書解

卷之四

共五

書셔傳뎐諺언解ᄒᆡ卷권之지四ᄉᆞ

酒쥬誥고

王왕若약曰왈ᄒᆞ샤ᄃᆡ明명大대命명于우妹ᄆᆡ邦방ᄒᆞ노라

王왕이이러트시ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ큰命명을妹ᄆᆡ邦방의ᄇᆞᆯ키노라

乃내穆목考고文문王왕이肇됴國국在ᄌᆡ西셔土토ᄒᆞ실ᄉᆡ厥궐誥고毖비庶셔邦방庶셔士ᄉᆞ와越월少쇼正졍御어事ᄉᆞᄒᆞ야朝됴夕셕애曰왈祀ᄉᆞ玆ᄌᆞ酒쥬ㅣ니惟유天텬이

降강命명ᄒᆞ샤肇됴我아民민ᄒᆞ샨惟유元원
祀ᄉᆞ라ㅣ니
네穆목ᄒᆞ신考고文문王왕이國국을肇
됴ᄒᆞ샤西셔土토의在지ᄒᆞ실시그庶셔
邦방읫庶셔士ᄉᆞ와밋少쇼正졍과御어
事ᄉᆞ를誥고ᄒᆞ야毖비케ᄒᆞ샤朝됴夕셕
애ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ祀ᄉᆞ애ᄯᆞᆫ이酒쥬를ᄒᆞᆯ디니
天텬이命명을降강ᄒᆞ샤우리民민애肇
됴ᄒᆞ샨든元원ᄒᆞᆫ祀ᄉᆞㅣ니라
天텬이降강威위ᄒᆞ샤我아民민이用용大대

亂난喪상德덕이亦역罔망非비酒쥬의惟유行힝며이越월小쇼大대邦방이用용喪상이亦역罔망非비酒쥬의惟유辜고라니

天텬이威위를降강ᄒᆞ샤우리民민이ᄡᅧ키亂난ᄒᆞ야德덕을喪상홈이ᄯᅩᄒᆞᆫ酒쥬의行힝이아니아니며믿小쇼大대邦방이ᄡᅧ喪상홈이ᄯᅩᄒᆞᆫ酒쥬의辜고ㅣ아니아니니라

文문王왕이誥고教교小쇼子ᄌᆞ와有유正정有유事ᄉᆞ다ᄒᆞ샤無무彝이酒쥬라ᄒᆞ越월庶

셔國국이飮음ᄒᆞᄃᆡ惟유祀ᄉᆞㅣ니德덕將쟝無
무醉취ᄒᆞ라
文문王왕이小쇼子ᄌᆞ와正졍둔ᄂᆞᆫ이와
事ᄉᆞ둔ᄂᆞᆫ이ᄅᆞᆯ誥고ᄒᆞ야敎교ᄒᆞ샤ᄃᆡ酒
쥬애彝이티말라믄庶셔國국이飮음ᄒᆞ
ᄃᆡ祀ᄉᆞ의만ᄒᆞᆯ디니德덕으로將쟝ᄒᆞ고
醉취티말라
惟유曰왈我아民민이迪뎍小쇼子ᄌᆞᄒᆞᄃᆡ惟
유土토物믈愛ᄋᆡᄒᆞ면厥궐心심이臧장ᄒᆞ리니
聰총聽텽祖조考고之지彝이訓훈ᄒᆞ야越월

小쇼大대德덕에小쇼子ᄌᆞㅣ惟유一일라ᄒᆞ
ᄅᆞᄋᆞ샤ᄃᆡ우리民민이小쇼子ᄌᆞ를迪뎍
ᄒᆞᄃᆡ土토物믈을愛ᄋᆡ케ᄒᆞ면그心심이
臧장ᄒᆞ리니祖조考고의彛이訓훈을聰
총히聽텽ᄒᆞ야믠小쇼大대德덕에小쇼
子ᄌᆞㅣ一일ᄒᆞ라
妹ᄆᆡ土토아嗣ᄉᆞ爾이股고肱굉ᄒᆞ야純슌其
기藝예黍셔稷직ᄒᆞ야奔분走주事ᄉᆞ厥궐考
고厥궐長댱ᄒᆞ며肇됴牽견車거牛우ᄒᆞ야遠원
服복賈고ᄒᆞ야用용孝효養양厥궐父부母모

ᄒᆞ야厥궐父부母모ㅣ慶경사이여自ᄌᆞ洗션腆뎐ᄒᆞ야致티用용酒쥬ᄒᆞ라

妹ᄆᆡ土토아네股고肱굉을嗣ᄉᆞᄒᆞ야기그黍셔稷직을藝예ᄒᆞ야奔분走주ᄒᆞ야그考고와그長댱을事ᄉᆞᄒᆞ며肇됴ᄒᆞ야車거牛우를牽견ᄒᆞ야멀리賈고를服복ᄒᆞ야ᄡᅥ그父부母모를孝효養양ᄒᆞ야그父부母모ㅣ慶경ᄒᆞ거사스스로洗션ᄒᆞ며腆뎐ᄒᆞ야酒쥬를致티ᄒᆞ야用용ᄒᆞ라

庶셔士ᄉᆞ有유正졍과越월庶셔伯ᄇᆡᆨ君군

子ᄌᆞ아 其기爾이ᄂᆞᆫ 典뎐聽텽朕딤教교ᄒᆞ라
爾이大대克극羞슈耈구惟유君군사이오爾
이乃내飮음食식醉취飽포ᄒᆞ라丕비惟유曰
왈爾이克극永영觀관省셩ᄒᆞ야作작稽계中
듕德덕사이어爾이尙샹克극羞슈饋궤祀ᄉᆞ
ᄂᆡ爾이乃내自ᄌᆞ介개用용逸일이라니茲ᄌᆞ
乃내允윤惟유王왕正졍事ᄉᆞ之지臣신이며
茲ᄌᆞ亦역惟유天텬이若약元원德덕ᄒᆞ샤永
영不블忘망이在지王왕家가ᄒᆞ리라
庶셔士ᄉᆞ와有유正졍과믿庶셔伯빅君

군子ᄌᆞ아그너희ᄂᆞᆫ朕딤의敎교를듣론
이드르라네키능히耉구를羞슈ᄒᆞ고사
네이예飮음食식을醉취飽포케ᄒᆞ라기
니ᄅᆞ샤ᄃᆡ네능히기리觀관ᄒᆞ며省셩ᄒᆞ
야作작애中듕德덕을稽계ᄒᆞ야사네거
의능히饋궤祀ᄉᆞ홈을羞슈ᄒᆞ리니네스
ᄉᆞ로介개ᄒᆞ야벼逸일홀디니라이러면
진실로王왕의事ᄉᆞ를正졍ᄒᆞᄂᆞᆫ臣신이
며이러면또ᄒᆞᆫ天텬이元원德덕을若약
ᄒᆞ샤기리닏디몯홈이王왕家가의이시

리라

王왕曰왈封봉아我아西서土토棐비祖조
邦방君군御어事ᄉᆞ小쇼子ᄌᆞㅣ尙샹克극
用용文문王왕敎교ᄒᆞ야不블腆뎐于우酒쥬
ᄒᆞᆫ들로故고我아ㅣ至지于우今금ᄒᆞ야克극受
슈殷은之지命명기니라

王왕이골ᄋᆞ샤ᄃᆡ封봉아우리西서土토
ㅅ棐비ᄒᆞ던祖조애邦방君군과御어事
ᄉᆞ와小쇼子ᄌᆞㅣ오히려능히文문王왕
의敎교를ᄡᅥ酒쥬이腆뎐티아니ᄒᆞᆫ들로

故고로我아ㅣ今금애至지ᄒᆞ야殷은命
명을受슈ᄒᆞ니라
王왕曰왈封봉아我아聞문호니惟유曰왈在
재昔셕殷은先션哲텰王왕이迪뎍畏외天
텬顯현小쇼民민ᄒᆞ샤經경德덕秉병哲텰ᄒᆞ샤
自ᄌᆞ成셩湯탕으로咸함至지于우帝뎨乙을
히成셩王왕畏외相샹ᄒᆞ이어늘惟유御어事ᄉᆞ
ㅣ厥궐棐비有유恭공ᄒᆞ야不블敢감自ᄌᆞ暇
가自ᄌᆞ逸일이온矧신曰왈其기敢감崇슝飮
음가

王왕이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ封봉아나ᄂᆞᆫ드로니너르건대뎨이셔殷은先션哲텰王왕이天텬顯현과小쇼民민을迪뎍ᄒᆞ야畏외ᄒᆞ샤德덕을經깅ᄒᆞ시며哲텰을秉병ᄒᆞ샤成셩湯탕으로브터다帝뎨乙을에니르히王왕을成셩ᄒᆞ며相샹을畏외ᄒᆞ시거ᄂᆞᆯ御어事ᄉᆞㅣ그棐비ᄒᆞ야恭공을두어敢감히스스로暇가ᄒᆞ며스스로逸일티몯ᄒᆞ곤ᄒᆞ믈며그敢감히飮음을崇숭ᄒᆞ다니르랴

越월在지外외服복ᄒᆞᆫ侯후甸뎐男남衛위
邦방伯ᄇᆡᆨ과越월在지內ᄂᆡ服복ᄒᆞᆫ百ᄇᆡᆨ僚
료庶셔尹윤과惟유亞아惟유服복과宗종
工공과越월百ᄇᆡᆨ姓셩里니居거와罔망敢
감湎면于우酒쥬ᄒᆞ니不블惟유不블敢감이라
亦역不블暇가ㅣ오惟유助조成셩王왕德덕
顯현ᄒᆞ며越월尹윤人인祗지辟벽ᄒᆞ니라
믈外외服복애인ᄂᆞᆫ侯후와甸뎐과男남
과衛위와邦방伯ᄇᆡᆨ과믈內ᄂᆡ服복애인
ᄂᆞᆫ百ᄇᆡᆨ僚료와庶셔尹윤과亞아와服복

과宗종工공과민百뷕姓셩과里니애居
거ᄒᆞ느니왜敢감히酒쥬애湎면티아니
ᄒᆞ니敢감히아니홀ᄲᅮᆫ이아니라ᄯᅩᄒᆞᆫ暇
가티몯ᄒᆞ고王왕의德덕을成셩ᄒᆞ야顯
현케ᄒᆞ며민尹윤人인의辟벽을祗지케
홈을助조ᄒᆞ니라

我아聞문호니亦역惟유曰왈在저今금後후
嗣ᄉᆞ王왕ᄒᆞ야酣감身신ᄒᆞ야厥궐命명이罔망
顯현于우民민이오祗지保보ㅣ越월怨원이어
늘不블易역ᄒᆞ고誕탄惟유厥궐縱죵淫음泆

일于우非비彝이ᄒᆞ야用용燕연喪상威위儀의ᄒᆞ대民민이罔망不블衋혁傷샹心심이어늘惟유荒황腆뎐于우酒쥬ᄒᆞ야不블惟유自ᄌᆞ息식乃내逸일ᄒᆞ며厥궐心심疾질很흔ᄒᆞ야不블克극畏외死ᄉᆞᄒᆞ며辜고ㅣ在지商샹邑읍ᄒᆞ야越월殷은國국滅멸無무罹니ᄒᆞ나弗블惟유德덕馨형香향祀ᄉᆞㅣ登등聞문于우天텬이오誕탄惟유民민怨원庶셔羣군自ᄌᆞ酒쥬腥셩이聞문在지上샹이라故고天텬降강喪상于우殷은ᄒᆞ쟈罔망愛의于우殷은은惟유

逸일이天텬非비虐학이라惟유民민이自ᄌᆞ
速속辜고ㅣ니
나ᄂᆞᆫ드로니ᄯᅩᄒᆞᆫ니ᄅᆞ건대이제後후嗣
ᄉᆞ王왕의이셔身신을酣감ᄒᆞ야그命명
이民민에顯현티아니ᄒᆞ고祗지ᄒᆞ야保
보홈이怨원애믿거늘易역디아니ᄒᆞ고
키그淫음泆일을非비彝이예縱죵ᄒᆞ야
ᄡᅥ燕연ᄒᆞ야威위儀의ᄅᆞᆯ喪상ᄒᆞᆫ대民민
이心심을盡진ᄒᆞ야傷상티아니티아니ᄒᆞ거
늘荒황ᄒᆞ야酒쥬에腆뎐ᄒᆞ야스스로逸

일을息식홈을惟유티아니ᄒᆞ며그心심이疾질狠ᄒᆞᆫᄒᆞ야능히死ᄉᆞ를畏외티아니ᄒᆞ며辜고ㅣ商샹邑읍애이시믈殷은國국이滅멸호ᄃᆡ罹니티아니ᄒᆞ니德덕으로ᄒᆞᆫ馨형香향ᄒᆞᆫ祀ᄉᆞㅣ天텬애登등ᄒᆞ야聞문티아니ᄒᆞ고킈民민이怨원ᄒᆞᆫ논모ᄃᆞᆫ酒쥬로브튼腥셩이上샹애聞문ᄒᆞ야인ᄂᆞᆫ디라故고로天텬이殷은에喪상을降강ᄒᆞ샤殷은을愛ᄋᆡ티아니ᄒᆞ샴은逸일ᄒᆞ실ᄊᆡ니天텬이虐학ᄒᆞ신주리아

니라民민이스스르辜고를速속ᄒᆞ니라
王왕曰왈封봉아予여不블惟유若약玆조
多다誥고ㅣ라古고人인이有유言언曰왈人
인은無무於어水슈에監감오이當당於어民
민에監감ㅣ니이今금惟유殷은이墜튜厥궐命
뎐ᄒᆞ니我아其기可가不블大대監감ᄒᆞ야撫무
于우時시아
王왕이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ封봉아내이곤티해誥
고ᄒᆞᄂᆞᆫ주리아니라古고人인이말ᄉᆞᆷ을
두어닐오ᄃᆡ人인은水슈에監감티말오

맛당히民민에監감홀거시라ᄒᆞ니이제
殷은이그命명을墜튜ᄒᆞ니나ᄂᆞᆫ그可가
히키監감ᄒᆞ야時시를撫무티아니ᄒᆞ라
予여惟유曰왈汝여ㅣ劼갈毖비殷은獻헌
臣신과侯후甸뎐男남衛위녀矧신太태史ᄉᆞ
ᄉᆞ友우와內내史ᄉᆞ友우와越월獻헌臣신
百ᄇᆡᆨ宗종工고녀이ᄯᆞ矧신惟유爾이事ᄉᆞㄴ
服복休휴服복采치녀ㅣᄯᆞ矧신惟유若약疇
듀ㄴ圻긔父보ㅣ薄박違위와農농父보ㅣ
若약保보와宏공父보ㅣ定뎡辟벽키이ᄯᆞ矧

신 汝여ㅣ剛강制제于우酒쥬녀ㅣᄯᆞ
내니르건대네殷은人獻헌臣신과侯후
와甸뎐과男남과衛위를劼팔ᄒᆞ야毖비
ᄒᆞᆯ디니ᄒᆞ믈며太태史ᄉᆞ友우와內ᄂᆡ史
ᄉᆞ友우와믿獻헌臣신과百ᄇᆡᆨ宗종工공
이ᄯᆞ녀ᄒᆞ믈며네셤기ᄂᆞᆫ休휴를服복ᄒᆞ
며采채를服복ᄒᆞᄂᆞ니ᄯᆞ녀ᄒᆞ믈며네疇
듀山圻긔父보ㅣ違위를薄박ᄒᆞᄂᆞ니와
農농父보ㅣ若약保보ᄒᆞᄂᆞ니와宏굉父
보ㅣ辟벽을定뎡ᄒᆞᄂᆞ니ᄯᆞ녀ᄒᆞ믈며네

酒쥬를剛강制졔ᄒᆞ리ᄯᆞ녀

厥궐或혹誥고曰왈羣군飮음이어든汝여勿믈佚일ᄒᆞ야盡진執집拘구ᄒᆞ야以이歸귀于우周쥬ᄒᆞ라予여其기殺살이니라

그或혹誥고ᄒᆞ야골오ᄃᆡ羣군ᄒᆞ야飮음ᄒᆞᆫ다커든네佚일타마라다執집ᄒᆞ야拘구ᄒᆞ야써周쥬애歸귀ᄒᆞ라내그殺살커나호리라

又우惟유殷은之지迪뎍諸졔臣신惟유工공이乃내湎면于우酒쥬ᄃᆡ어勿믈庸용殺

살之지ᄒᆞ고姑고惟유敎교之지ᄒᆞ라
ᄯᅩ殷은애迪뎍ᄒᆞᆫ諸졔臣신과工공이酒
쥬애湎면ᄒᆞ거든ᄡᅥ殺살티말오아직敎
교ᄒᆞ라
有유斯ᄉᆞ면明명享향이어니와乃내不블用용
我아敎교辭ᄉᆞᄒᆞ면惟유我아一일人인이弗
블恤휼ᄒᆞ야弗블蠲견乃내事ᄉᆞᄒᆞ야時시同동
于우殺살ᄒᆞ리라
이를두면明명히享향ᄒᆞ려니와내의敎
교ᄒᆞᄂᆞᆫ辭ᄉᆞ를用용티아니ᄒᆞ건나一일

人인이恤휼티아니ᄒᆞ야네事ᄉᆞ을蠲견
티아니ᄒᆞ야이예殺살애同동호리라
王왕曰왈封봉아汝여ㅣ典뎐聽텽朕딤毖
비라ᄒᆞ勿믈辯변乃내司ᄉᆞ면ᄒᆞ民민湎면于우
酒쥬라ᄒᆞ리
王왕이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ封봉아네朕딤의毖비
를뎐뎐이聽텽ᄒᆞ라乃내司ᄉᆞ를辯변티
아니ᄒᆞ면民민이酒쥬애湎면ᄒᆞ리라

梓지材지

王왕曰왈封봉아以이厥궐庶셔民민아暨

개厥궐臣신으로達달大대家가ᄒᆞ며以이厥궐

臣신으로達달王왕은惟유邦방君군시니라

王왕이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ封봉아그庶셔民민과

믿그臣신으로ᄡᅥ大대家가의達달ᄒᆞ며

그臣신으로ᄡᅥ王왕ᄭᅴ達달ᄒᆞᄂᆞ니ᄂᆞᆫ邦

방君군이니라

汝여若약恒흥越월ᄒᆞ야曰왈我아有유師ᄉᆞ

師ᄉᆞᄂᆞᆫ司ᄉᆞ徒도와司ᄉᆞ馬마와司ᄉᆞ空공

과尹윤ᄯᆞ旅녀니왜曰왈子여罔망厲녀殺살

人인이라ᄒᆞ라亦역厥궐君군이先션敬경勞노

니肆ᄉᆞ祖조厥궐敬경勞로ᄒᆞ라肆ᄉᆞ往왕姦
간宄궤殺살人인歷력人인을宥유ᄒᆞ면肆ᄉᆞ
亦역見견厥궐君군事ᄉᆞᄒᆞ야戕장敗패人인
을宥유ᄒᆞ리라

네만일에덛덛이越월ᄒᆞ야닐오ᄃᆡ내둔
ᄂᆞᆫ師ᄉᆞ로師ᄉᆞᄒᆞᄂᆞ니ᄂᆞᆫ司ᄉᆞ徒도와司
ᄉᆞ馬마와司ᄉᆞ空공과尹윤과旅려왜니
닐오ᄃᆡ나ᄂᆞᆫ人인을厲려殺살티아니ᄒᆞᆯ
거시라ᄒᆞ라ᄯᅩᄒᆞᆫ그君군이몬져敬경ᄒᆞ
야勞노ᄒᆞᆯ디니드듸여祖조ᄒᆞ야그敬경

勞노ᄒᆞ라드듸여往왕ᄒᆞ야姦간ᄒᆞ며宄
귀ᄒᆞ며人인을殺살ᄒᆞ며人인을歷력ᄒᆞ
ᄂᆞ니를宥유ᄒᆞ면드듸여ᄯᅩᄒᆞᆫ그君군의
事ᄉᆞ를보와人인을戕장ᄒᆞ며敗패ᄒᆞᄂᆞ
니를宥유ᄒᆞ리라

王왕啓계監감ᄒᆞ샤든厥궐亂난이爲위民민
이니曰왈無무胥서戕장ᄒᆞ며無무胥서虐학ᄒᆞ야
至지于우敬경寡과ᄒᆞ며至지于우屬속婦부
ᄒᆞ야合합由유以이容용ᄒᆞ라王왕이其기效효
邦방君군과越월御어事ᄉᆞᄒᆞ논厥궐命명은

름갈以이오리인養양리인恬념이니라自ᄌᆞ
古고로王왕이若약茲ᄌᆞᄒᆞ니監감은罔망攸
유辟벽이니라
王왕이監감을啓계ᄒᆞ샤든그亂난이民
민을爲위ᄒᆞ야니곰온서르戕장티말며
서르虐학디마라寡과를敬경홈애니르
머婦부를屬쇽홈애니르러合합ᄒᆞ야由
유ᄒᆞ야ᄡᅥ容용ᄒᆞ라王왕이그邦방君군
과민御어事ᄉᆞ의게效효ᄒᆞ논그命명은
엇디ᄡᅥ오養양애리인ᄒᆞ며恬념애리인

케과다홈이니라녜로브터王왕이이곤
듯시니監감은辟벽ᄒᆞᆯ배업스니라
惟유曰왈若약稽계田뎐에旣긔勤근敷부
菑치ᄒᆞ란대惟유其기陳딘脩슈ᄒᆞ야爲위厥궐
疆강畎견ᄒᆞ며若약作작室실家가에旣긔勤
근垣원墉용ᄒᆞ란대惟유其기塗도墍게茨ᄌᆞ
ᄒᆞ며若약作작梓지材지에旣긔勤근樸박斲
톡ᄒᆞ란대惟유其기塗도丹단雘확이니라
니ᄅᆞ건댄田뎐을稽계홈애임의敷부菑
치를勤근히ᄒᆞ란ᄃᆡ그陳딘ᄒᆞ며脩슈ᄒᆞ

야그疆강畎견을홈ᄀᆞᆮᄐᆞ며室실家가를
作작홈애임의垣원墉용을勤근히ᄒᆞ란
ᄃᆡ그塗도墍게ᄒᆞ며茨ᄌᆞ홈ᄀᆞᆮᄐᆞ며梓ᄌᆡ
材ᄌᆡ를作작홈애임의樸박ᄒᆞ야斲ᄐᆞᆨ홈
을勤근히ᄒᆞ란ᄃᆡ그丹단雘확을塗도홈
ᄀᆞᆮᄐᆞ니라

今금王왕이惟유曰왈先션王왕이既긔勤
근用용明명德덕ᄒᆞ샤懷회爲위夾협대ᄒᆞ신庶
셔邦방享향ᄒᆞ야作작兄형弟뎨方방來ᄅᆡᄒᆞ야
亦역既긔用용明명德덕ᄒᆞ니后후式식典뎐

集집ᄒᆞ시면 庶서邦방이 丕비享향ᄒᆞ리이다

今금王왕이 니르건대 先션王왕이 다 明명德덕을 勤근히 쓰샤 懷회ᄒᆞ야 夾협게 ᄒᆞ신대 庶서邦방이 享향ᄒᆞ야 兄형弟뎨를 作작ᄒᆞ야 方방으로 來ᄅᆡᄒᆞ야 ᄯᅩ효다 明명德덕을 쓰니 后후ㅣ 典뎐을 式식ᄒᆞ야 集집ᄒᆞ시면 庶서邦방이 개享향ᄒᆞ리이다

皇황天텬이 旣긔 付부中듕國국民민과 越월厥궐疆강土토于우先션王왕ᄒᆞ시니

皇황天텬이임의中듕國국民민과밋그
疆강土토를先션王왕셔付부ᄒᆞ시니
肆ᄉᆞ王왕은惟유德덕을用용ᄒᆞ샤和화懌예
先션後후迷미民민ᄒᆞ샤用용懌예先션王왕
受슈命명ᄒᆞ쇼셔
이제王왕은德덕을用용ᄒᆞ샤迷미ᄒᆞᆫ民
민을和화懌예ᄒᆞ며先션後후ᄒᆞ샤뻐先
션王왕의바ᄃᆞ신命명을懌예ᄒᆞ쇼셔
已이若약玆ᄌᆞ監감ᄒᆞ쇼셔惟유曰왈欲욕至
지于우萬만年년惟유王왕ᄒᆞ샤子ᄌᆞ子ᄌᆞ孫

쇼
孫쇼이永영保보民민ᄒᆞ노이다
이러ᄐᆞ시監감ᄒᆞ쇼셔니ᄅᆞ건댄萬만年
년의니르히王왕ᄒᆞ샤子ᄌᆞ子ᄌᆞㅣ며孫
손孫손이기리民민을保보ᄒᆞ시과다ᄒᆞ
노이다

召쇼誥고

惟유二ᅀᅵ月월旣긔望망越월六뉵日일乙
을未미에王왕이朝됴步보自ᄌᆞ周쥬ᄒᆞ샤則
즉至지于우豐풍ᄒᆞ시
二이月월임의望망건넌六뉵日일乙을

未미애王왕이朝됴애步보를周쥬로브터ᄒᆞ샤豐풍에至지ᄒᆞ시다

惟유太태保보ㅣ先션周쥬公공相샹宅ᄐᆡᆨᄒᆞ야越월若약來ᄂᆡ三삼月월惟유丙병午오朏비ㅅ越월三삼日일戊무申신에太태保보ㅣ朝됴至지于우洛낙ᄒᆞ야卜복宅ᄐᆡᆨᄒᆞ니厥궐既긔得득卜복ᄒᆞ야則즉經경營영ᄒᆞ니라

太태保보ㅣ周쥬公공으로몬져宅ᄐᆡᆨ을相샹ᄒᆞ야越월若약來ᄂᆡㅅ三삼月월丙병午오朏비ㅅ건넌三삼日일戊무申신

에太태保보ㅣ朝됴에洛낙애至지ᄒᆞ야

宅퇴홀ᄃᆡ를卜복ᄒᆞ니그임의卜복을得

득ᄒᆞ야經경營영ᄒᆞ니라

越월三삼日일庚경戌슐애太태保보ㅣ乃

내以이庶셔殷은으로攻공位위于우洛낙汭

예ᄒᆞ니越월五오日일甲갑寅인에位위成셩

ᄒᆞ니라

건넌三삼日일庚경戌슐에太태保보ㅣ

모든殷은으로ᄡᅥ位위를洛낙汭예예攻

공ᄒᆞ니건넌五오日일甲갑寅인에位위

ㅣ成셩ᄒᆞ니라

若약翼익日일乙을卯묘애周쥬公공이朝됴至지于우洛낙ᄒᆞ샤則즉達달觀관于우新신邑읍營영ᄒᆞ시다

翼익日일乙을卯묘애周쥬公공이朝됴애洛낙애至지ᄒᆞ샤곧新신邑읍營영ᄒᆞᆯᄃᆡ를達달觀관ᄒᆞ시다

越월三삼日일丁뎡巳ᄉᆞ애用용牲ᄉᆡᆼ于우郊교ᄒᆞ시니牛우ㅣ二이러라越월翼익日일戊무午오애乃내社샤于우新신邑읍ᄒᆞ시니牛우

一일羊양一일豕시一일이리리

권년三삼日일丁뎡巳ᄉᆞ애牲ᄉᆡᆼ을郊교

애쓰시니牛우ㅣ二이러라권닌翼익日

일戊무午오애新신邑읍에社사ᄒᆞ시니

牛우ㅣ一일이오羊양이一일이오豕시

ㅣ一일이러라

越월七칠日일甲갑子ᄌᆞ애周쥬公공이乃

내朝됴用용書셔ᄒᆞ샤命명庶셔殷은侯후甸

뎐男남邦방伯ᄇᆡᆨᄒᆞ다시

권년七칠日일甲갑子ᄌᆞ애周쥬公공이

朝됴애書셔를쓰샤모든殷은파侯후와甸뎐과男남邦방앳伯빅을命명ᄒᆞ시다

厥궐旣긔命명殷은庶셔ᄒᆞ시니庶셔殷은이丕비作작ᄒᆞ니라

그임의殷은庶셔를命명ᄒᆞ시니庶셔殷은이기作작ᄒᆞ니라

太태保보ㅣ乃내以이庶셔邦방冢툥君군으로出출取취幣폐ᄒᆞ야乃내復부入입錫셕周쥬公공ᄒᆞ고曰왈拜비手슈稽계首슈ᄒᆞ야旅녀王왕若약公공ᄒᆞ노니誥고告고庶셔殷은ᄒᆞᆯᄃᆞᆫ

越월自ᄌᆞ乃내御어事ᄉᆞㅣ니이다

太태保보ㅣ庶셔邦방엣冢통君군으로

벼出츌ᄒᆞ야幣폐를取취ᄒᆞ야도로드러

周쥬公공셔錫셕ᄒᆞ고닐오ᄃᆡ手슈애拜

비ᄒᆞ고首슈를稽계ᄒᆞ야王왕과밋公공

의旅려ᄒᆞ노니庶셔殷은을誥고告고흘

든믿데御어事ᄉᆞ로브테니이다

嗚오呼호라ㅣ皇황天텬上샹帝뎨ㅣ改ᄀᆡ厥

궐元원子ᄌᆞ玆ᄌᆞ大대國국殷은之지命명

ᄒᆞ시니惟유王왕受슈命명이無무疆강惟유

休휴ㅣ시나亦역無무疆강惟유恤휼이시나嗚
오呼호曷갈其기오奈내何하不블敬경이리
오

嗚오呼호ㅣ라皇황天텬上샹帝뎨ㅣ그
元원子ᄌᆞ와이大대國국殷은ㅅ命명을
改ᄀᆡᄒᆞ시니王왕의命명을受슈ᄒᆞ샴이
ᄀᆞ업ᄉᆞᆫ休휴ㅣ시나또ᄒᆞᆫᄀᆞ업ᄉᆞᆫ恤휼이
시니嗚오呼호ㅣ라엇더뇨엇디敬경티
아니ᄒᆞ리오

天텬旣긔遐하終종大대邦방殷은之지命

명ᄒᆞ시며 茲ᄌᆞ殷은 多다先션哲텰王왕도 在
ᄌᆡ天텬이어신마는 越월厥궐後후王왕後후民
민이 茲ᄌᆞ服복厥궐命명ᄒᆞ야 厥궐終종애 智
디藏장瘝환在ᄌᆡ어늘 夫부ㅣ知디保보抱포
攜휴持디厥궐婦부子ᄌᆞᄒᆞ야 以이哀ᄋᆡ로 籲
유天텬ᄒᆞ야 徂조厥궐亡망出출執집ᄒᆞ니 嗚오
呼호ㅣ라 天텬亦역哀ᄋᆡ于우四ᄉᆞ方방民민
이라 其기眷권命명用용懋무ᄒᆞ시나 王왕其기
疾질敬경德덕ᄒᆞ쇼셔

天텬이 임의 大대邦방殷은의 命명을 遐

하終종코자ᄒᆞ시며이殷은의多다ᄒᆞᆫ先
션哲텰王왕도天텬의在지ᄒᆞ시건마ᄂᆞᆫ
믿그後후王왕後후民민이이예그命명
을服복ᄒᆞ야그終종애智디ㅣ藏장ᄒᆞ고
瘝환이잇거늘夫부ㅣ그婦부子ᄌᆞ를保
보抱포ᄒᆞ며攜휴持디ᄒᆞᆯ줄을아라哀의
로뻐天텬을籲유ᄒᆞ야徂조ᄒᆞ야그亡망
ᄒᆞ야出츌ᄒᆞ다가執집ᄒᆞ이니嗚오呼호
ㅣ라天텬이ᄯᅩᄒᆞᆫ四ᄉᆞ方방民민을哀
의ᄒᆞ시ᄂᆞᆫ디라그眷권ᄒᆞ야命명ᄒᆞ삼이

懋무애ᄡᅳ시니王왕은그셜리德덕을敬
경ᄒᆞ쇼셔
相상古고先션民민有유夏하ᄒᆞᆫᄃᆞᆫ天텬迪뎍
ᄒᆞ시고從종子ᄌᆞ保보ㅣ이시ᄂᆞᆯ面면稽계天텬若
약ᄒᆞ시니今금時시예既긔墜튜厥궐命명ᄒᆞ니
이다今금相상有유殷은ᄒᆞᆫᄃᆞᆫ天텬迪뎍ᄒᆞ시고格
격保보저시ᄂᆞᆯ面면稽계天텬若약ᄒᆞ시니今금
時시예既긔墜튜厥궐命명ᄒᆞ니이다
녯先션民민有유夏하ᄅᆞᆯ相상ᄒᆞᆫ딕天텬
이迪뎍ᄒᆞ시고子ᄌᆞᄅᆞᆯ조차保보커시ᄂᆞᆯ

天텬을面면ᄒᆞ야稽계ᄒᆞ야若약ᄒᆞ시니
今금時시예임의그命명을墜튜ᄒᆞᄂᆞ니이
다이제有유殷은을相샹혼ᄃᆡ天텬이迪
력ᄒᆞ시고格격保보커시늘天텬을面면
ᄒᆞ야稽계ᄒᆞ야若약ᄒᆞ시니今금時시예
임의그命명을墜튜ᄒᆞᄂᆞ니이다

今금沖튱子ᄌᆞㅣ嗣ᄉᆞᄒᆞ신則즉無무遺유
壽슈耇구ᄒᆞ쇼셔曰왈其기稽계我아古고人
인之지德덕이어늘사矧신曰왈其기有유能능
稽계謀모自ᄌᆞ天텬이ᄯᆞ녀

이제冲튱子ᄌᆞㅣ嗣ᄉᆞᄒᆞ시니곧壽슈耉구를遺유티마ᄅᆞ쇼셔니ᄅᆞ건댄그우리古고人인의德덕을稽계커늘사ᄒᆞ믈며니ᄅᆞ건댄그能능히稽계ᄒᆞ야謀모흠을天텬으로브터홈이ᄯᆞ녀

嗚오呼호ㅣ라有유王왕은雖슈小쇼ㅣ나ᄒᆞ시元원子ᄌᆞ哉재ㅣ시니其기丕비能능諴함于우小쇼民민ᄒᆞ야今금休휴ᄒᆞ쇼셔王왕不블敢감後후ᄒᆞ샤用용顧고畏외于우民민嵒암ᄒᆞ쇼셔

嗚오呼호ㅣ라王왕은비록小쇼ᄒᆞ시나

元원子ᄌᆞㅣ시니 그 키 能능히 小쇼民민을 諴함ᄒᆞ야 이예 休휴케 ᄒᆞ쇼셔 王왕이 敢감히 後후티 마ᄅᆞ샤 벼 民민의 嵒암을 顧고ᄒᆞ야 畏외ᄒᆞ쇼셔

王왕이 來내 紹쇼上샹帝뎨ᄒᆞ샤 自ᄌᆞ服복于우土토中듕ᄒᆞ쇼셔 朝됴도 曰왈 其기作작大대邑읍ᄒᆞ야 其기自ᄌᆞ時시로 配비皇황天텬ᄒᆞ며 毖비祀ᄉᆞ于우上샹下하ᄒᆞ며 其기自ᄌᆞ時시로 中듕乂예ᄒᆞ라 ᄒᆞ니 王왕이 厥궐有유成셩命명ᄒᆞ시며 治티民민ᄒᆞ야 今금休휴ᄒᆞ리이다

王왕이来내ᄒᆞ야上샹帝뎨를紹쇼ᄒᆞ샤
스스로土토中듕에服복ᄒᆞ쇼셔朝됴도
닐오ᄃᆡ그大대邑읍을作작ᄒᆞ야그일로
브터皇황天텬을配비ᄒᆞ며上샹下하의
毖비ᄒᆞ야祀ᄉᆞᄒᆞ며그일로브터中듕ᄒᆞ
야乂에홀디라ᄒᆞ노니王왕이그成셩命
명을두시면民민을治티홈이이예休휴
ᄒᆞ리이다

王왕이先션服복殷은御어事ᄉᆞᄒᆞ샤比비介
개于우我아有유周쥬御어事ᄉᆞᄒᆞ샤節절性

셩면ᄒᆞ시 惟유日일其기邁매ᄒᆞ리이다

王왕이몬져殷은ㅅ御어事ᄉᆞ를服복ᄒᆞ샤우리周쥬ㅅ御어事ᄉᆞ애比비介개ᄒᆞ샤性셩을節졀케ᄒᆞ시면日일로그邁매ᄒᆞ리이다

王왕敬경作작所소ㅣ시不블可가不블敬경德덕이니이다

王왕이敬경으로所소를사므실디니德덕을敬경티아니홈이可가티아니ᄒᆞ니이다

我아ᄂᆞᆫ不블可가不블監감于우有유夏하ㅣ며亦역不블可가不블監감于우有유殷은이니我아不블敢감知디ᄒᆞ노니曰왈有유夏하ㅣ服복天텬命명ᄒᆞ야惟유有유歷력年년가我아不블敢감知디ᄒᆞ노니曰왈不블其기延연가惟유不블敬경厥궐德덕ᄒᆞ야乃내早조墜튜厥궐命명ᄒᆞ니이다我아不블敢감知디ᄒᆞ노니曰왈有유殷은이受슈天텬命명ᄒᆞ야惟유有유歷력年년가我아不블敢감知디ᄒᆞ노니曰왈不블其기延연가惟유不블敬경厥궐

德덕ᄒᆞ야 乃내早조墜튜厥궐命명ᄒᆞ이다
나ᄂᆞᆫ可가히有유夏하ᄅᆞᆯ監감티아니티
몯ᄒᆞᆯ거시며또ᄒᆞᆫ可가히有유殷은을監
감티아니티몯ᄒᆞᆯ거시니나ᄂᆞᆫ敢감히아
디몯ᄒᆞ노니니ᄅᆞ건댄有유夏하ㅣ天텬
命명을服복ᄒᆞ야歷녁年년을두나내敢
감히아디몯ᄒᆞ노니니ᄅᆞ건댄그延연티
몯ᄒᆞ냐그德덕을敬경티아니ᄒᆞ야일그
命명을墜튜ᄒᆞ니이다나ᄂᆞᆫ敢감히아디
몯ᄒᆞ노니니ᄅᆞ건댄有유殷은이天텬命

명을受슈ᄒᆞ야歷력年년을두냐내敢감
히아디몯ᄒᆞ노니니ᄅᆞ건댄그延연티몯
ᄒᆞ냐그德덕을敬경티아니ᄒᆞ야일그命
명을墜듀ᄒᆞ니이다

今금王왕이嗣ᄉᆞ受슈厥궐命명ᄒᆞ시니我아
亦역惟유玆ᄌᆞ二이國국命명애嗣ᄉᆞ若약
功공이라ᄒᆞ노니王왕乃내初초服복이샤녀

이제王왕이니여그命명을受슈ᄒᆞ시니
나ᄂᆞᆫᄯᅩᄒᆞᆫ이二이國국命명애功공을嗣
ᄉᆞ홀디라ᄒᆞ노니王왕이初초애服복홈

이ᄯᆞ녀

嗚오呼호ㅣ라 若약生싱子ᄌᆞㅣ 罔망不블在ᄌᆡ厥궐初초生싱ᄒᆞ야 自ᄌᆞ貽이哲텰命명ᄒᆞ니 今금天텬은 其기命명哲텰가 命명吉길凶흉가 命명歷력年년가 知디今금我아初초服복이니이다

嗚오呼호ㅣ라 生싱ᄒᆞᆫ子ᄌᆞㅣ 그初초生싱ᄒᆞᆷ애 이셔 스스로 哲텰命명을 貽이티 아니아니ᄒᆞᆷ곤ᄐᆞ니 이제 天텬은 그 哲텰을 命명ᄒᆞ실가 吉길과 凶흉을 命명ᄒᆞ실

가歷력年년을命명ᄒᆞ실가知디홈은이
제우리初초服복이니이다
宅택新신邑읍ᄒᆞ샤肆ᄉᆞ惟유王왕이其기疾
질敬경德덕ᄒᆞ쇼셔王왕其기德덕之지用용
이祈긔天텬永영命명이니이다
新신邑읍애宅택ᄒᆞ샤이예王왕이그셜
리德덕을敬경ᄒᆞ쇼셔王왕이그德덕을
用용ᄒᆞ심이天텬ᄭᅴ永영命명을祈긔홈
이니이다
其기惟유王왕은勿물以이小쇼民민의淫

음用용非비彝이로亦역敢감殄딘戮눅用
용乂예ᄒᆞ셔 쇼民민若약ᄒᆞ야사 有유功공ᄒᆞ시리
그王왕은小쇼民민의彝이아닌거슬淫
음用용ᄒᆞᆷ으로써ᄯᅩᄒᆞᆫ殄딘戮눅애敢감
ᄒᆞ야써乂예티마ᄅᆞ쇼셔民민을若약ᄒᆞ
야사功공이이시리이다
其기惟유王왕位위ㅣ在ᄌᆡ德덕元원ᄒᆞ면小
쇼民민이乃내惟유刑형ᄒᆞ야用용于우天텬
下하라ㅣ越월王왕앳顯현ᄒᆞ리이다
그王왕의位위ㅣ德덕元원에이시면小

쇼民민이刑형ᄒᆞ야天텬下하애用용홀
디라王왕셔顯현ᄒᆞ리이다
上샹下하ㅣ勤그恤휼ᄒᆞ야其기曰왈호ᄃᆡ我아
受슈天텬命명이丕비若약有유夏하歷력
年년ᄒᆞ며式식勿믈替톄有유殷은歷력年년
이라ᄒᆞᄂᆞ니欲욕王왕은以이小쇼民민으로受슈
天텬永영命명ᄒᆞ노이다
上샹下하ㅣ勤근恤휼ᄒᆞ야其기ᄒᆞ야닐
오ᄃᆡ우리天텬命명을受슈홈이ᄀᆡ有유
夏하ㅅ歷력年년ᄀᆞᆮᄐᆞ며ᄡᅧ有유殷은ㅅ

歷력年년을替톄티마를디라ᄒᆞ니王왕은小쇼民민으로ᄡᅥ天텬의永영命명을受슈코쟈ᄒᆞ노이다

拜ᄇᆡ手슈稽계首슈曰왈予여小쇼臣신은敢감以이王왕之지讎슈民민과百ᄇᆡᆨ君군子ᄌᆞ와越월友우民민으로保보受슈王왕威위命명明명德덕ᄒᆞ노니王왕이末말有유成셩命명ᄒᆞ시면王왕亦역顯현ᄒᆞ시리이다我아非비敢감勤근이라惟유恭공奉봉幣폐ᄒᆞ야用용供공王왕의能능祈긔天텬永영命명ᄒᆞ노이다

手슈애拜비ᄒᆞ고首슈를稽계ᄒᆞ아닐오
되나小쇼臣신은敢감히王왕의讎슈ᄒᆞᆫ
民민과百뵉君군子ᄌᆞ와믿友우民민으
로뻐王왕의威위命명과明명德덕을保
보受슈케ᄒᆞ노니王왕이ᄆᆞᄎᆞᆷ내成셩命
명을두시면王왕이ᄯᅩᄒᆞᆫ顯현ᄒᆞ시리이
다내敢감히勤근ᄒᆞᄂᆞᆫ주리아니라幣폐
를恭공히奉봉ᄒᆞ야뻐王왕의能능히天
텬셕永영命명을祈기ᄒᆞ샴애供공ᄒᆞ노
이다

洛낙誥고

周쥬公공이拜비手슈稽계首슈曰왈朕딤은復복子ᄌᆞ明명辟벽ᄒᆞ노이다

周쥬公공이手슈애拜비ᄒᆞ고首슈를稽계ᄒᆞ야닐오ᄃᆡ朕딤은子ᄌᆞ明명辟벽ᄭᅴ復복ᄒᆞ노이다

王왕이如여弗불敢감及급天텬의基긔命명定뎡命명이실시予여乃내胤윤保보ᄒᆞ야大대相상東동土토ᄒᆞ니其기基긔作작民민明명辟벽이로소이다

王왕이敢감히天텬의基긔命명과定뎡
命명을及급디몯ᄒᆞᆫ듯ᄒᆞ실ᄉᆡ내保보
를胤윤ᄒᆞ야기東동土토를相샹호니그
民민의明명辟벽이되오믈基긔ᄒᆞ리로
소이다

予여惟유乙을卯묘애朝됴至지于우洛낙
師ᄉᆞᄒᆞ야我아卜복河하朔삭黎려水슈ᄒᆞ며我
아乃내卜복澗간水슈東동과瀍뎐水슈西
셔ᄒᆞ니惟유洛낙을食식ᄒᆞ며我아又우卜복瀍
뎐水슈東동ᄒᆞ니亦역惟유洛낙을食식ᄒᆞ시ᄂᆞᆯ伻

평來ᄅᆡᄒᆞ야以이圖도及급獻헌卜복ᄒᆞ노이다
내乙을卯묘애朝됴애洛낙師ᄉᆞ애至지
ᄒᆞ야내河하朔삭과黎녀水슈에卜복ᄒᆞ
며내澗간水슈東동과瀍뎐水슈西서애
卜복ᄒᆞ니洛낙을食식ᄒᆞ며내ᄯᅩ瀍뎐水
슈東동을卜복ᄒᆞ니ᄯᅩ洛낙을食식ᄒᆞᆯ시
伻평ᄒᆞ야來ᄅᆡᄒᆞ야뻐圖도와믄卜복과
로獻헌ᄒᆞ노이다
王왕이拜ᄇᆡ手슈稽게首슈曰왈公공이不
블敢감不블敬경天텬之지休휴ᄒᆞ샤來ᄅᆡ相

샹宅퇵ᄒᆞ시니其기作자周쥬에匹필休휴샷ㅣ

다公공既긔定뎡宅퇵ᄒᆞ시고伻평來ᄅᆡᄒᆞ야來

ᄅᆡ視시予여卜복休휴恒ᄒᆞᆼ吉길ᄒᆞ시니我아

二이人인어共공貞뎡이로다公공其기以이

予여로萬만億억年년을敬경天텬之지休휴

휴ᄒᆞ시실拜배手슈稽계首슈誨회言언ᄒᆞ노이다

王왕이手슈애拜배ᄒᆞ고首슈를稽계ᄒᆞ

아ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ公공이敢감히天텬의休휴

를敬경티아니아니ᄒᆞ샤와宅퇵을相샹

ᄒᆞ시니그周쥬애匹필ᄒᆞᆫ休휴를作작ᄒᆞ

샤다 公공이 임의 宅퇵을 定뎡ᄒᆞ시고 伻핑ᄒᆞ야 來ᄂᆡᄒᆞ야 와 내게 卜복이 休휴ᄒᆞ야 恒ᄒᆞᆼ吉길홈을 뵈시니 우리 二이人인이 ᄒᆞᆫ가지로 貞뎡ᄒᆞ리로다 公공이 그 날로ᄡᅥ 萬만億억年년을 天텬休휴를 敬경계ᄒᆞ실ᄉᆡ 誨회ᄒᆞ신 言언을 手슈애 拜비ᄒᆞ고 首슈를 稽계ᄒᆞ노이다

周쥬公공曰왈 王왕이 肇됴稱칭殷은禮녜ᄒᆞ샤 祀ᄉᆞ于우新신邑읍ᄃᆡᄒᆞ샤 咸함秩딜無무文문ᄒᆞ쇼셔

周쥬公공이날오ᄃᆡ王왕이비로소殷은ᄒᆞᆫ禮례를稱칭ᄒᆞ샤新신邑읍애祀ᄉᆞᄒᆞ샤ᄃᆡ文문에엽스니조차다秩딜ᄒᆞ쇼셔

予여齊제百ᄇᆡᆨ工공ᄒᆞ야伻핑從종王왕于우周쥬ᄒᆞ고予여惟유曰왈庶셔有유事ᄉᆞ회ㅣ이라다

내百ᄇᆡᆨ工공을齊제ᄒᆞ야ᄒᆞ여곰王왕을周쥬에從종케ᄒᆞ고내닐오ᄃᆡ거의事ᄉᆞㅣ이시리라호이다

今금王왕이即즉命명曰왈記긔功공宗종

ᄒᆞ야 以이功공으로 作작元원祀ᄉᆞᄒᆞ라ᄒᆞ시고 惟유
命명曰왈汝여ㅣ受슈命명ᄒᆞ란ᄃᆡ 篤독弼필
ᄒᆞ라ᄒᆞ쇼셔

이제王왕이 곧命명ᄒᆞ야 니ᄅᆞ샤ᄃᆡ 功공
의宗종을記긔ᄒᆞ야功공으로ᄡᅥ元원祀
ᄉᆞ을作작ᄒᆞ라ᄒᆞ시고命명ᄒᆞ야ᄀᆞᆯᄋᆞ샤
ᄃᆡ 네命명을受슈ᄒᆞ란ᄃᆡ篤독히弼필ᄒᆞ
라ᄒᆞ쇼셔

丕비視시功공載ᄌᆡ니 乃내汝여ㅣ其기悉
실自ᄌᆞ敎교工공이ᄒᆡ

키功공의載지를뵐디니네그다스스로
工공을教교홈이니이다
孺유子ᄌᆞ눈其기朋붕가孺유子ᄌᆞㅣ其기
朋붕이면其기往왕이無무若약火화始시燄
염燄염이라厥궐攸유灼쟉이敍셔弗블其기
絕졀아
孺유子ᄌᆞ눈그朋붕홀것가孺유子ᄌᆞㅣ
그朋붕ᄒᆞ면그往왕이火화ㅣ비로소燄
염燄염ᄒᆞᆫ논디라그灼쟉ᄒᆞᄂᆞᆫ배敍셔ᄒᆞ
야그絕졀티몯홈은디아니ᄒᆞ랴

厥궐若약彝이及급撫무事ᄉᆞ를如여予여
ᄒᆞ야惟유以이在지周쥬工공으로往왕新신邑
읍ᄒᆞ야伻팽嚮향即즉有유僚뇨ᄒᆞ며明명作작
有유功공ᄒᆞ며惇돈大대成셩裕유ᄒᆞ면汝여永
영有유辭ᄉᆞᄒᆞ리이다

그彝이를若약홈과믿事ᄉᆞ를撫무홈을
나를ᄌᆞᆫ티ᄒᆞ야在지ᄒᆞᆫ周쥬工공으로ᄡᅧ
新신邑읍에往왕ᄒᆞ야ᄒᆞ여곰嚮향ᄒᆞ야
有유僚뇨애即즉ᄒᆞ며明명ᄒᆞ며作작ᄒᆞ
야功공을두며惇돈ᄒᆞ며大대ᄒᆞ야裕유

를成셩케ᄒᆞ면네기리辭ᄉᆞㅣ이지리이

다

公공曰왈己이가汝여惟유沖튱子ᄌᆞㅣ惟

유終죵ᄒᆞ이이

公공이닐오ᄃᆡ말리라너沖튱子ᄌᆞㅣ終

죵홀디어다

汝여其기敬경ᄉᆞᄒᆞ야識식百ᄇᆡᆨ辟벽의享향

ᄒᆞ며亦역識식其기有유不블享향ᄒᆞ니享향은

多다儀의니ᄒᆞ儀의不블及급物믈ᄒᆞ면惟유曰

왈不블享향이니惟유不블役역志지于우享

향ᄒᆞ면 凡범民민이 惟유曰왈不블享향이라ᄒᆞ야
惟유事ᄉᆞㅣ其기爽상侮모ᄒᆞ리이다
네그敬경ᄒᆞ야사百ᄇᆡᆨ辟벽의享향을識
식ᄒᆞ며ᄯᅩᄒᆞᆫ그享향티아니홈을識식ᄒᆞ
리니享향은儀의ㅣ하니儀의ㅣ物믈애
믿디몯ᄒᆞ면닐온享향티아니홈이니志
지를享향애役역디아니ᄒᆞ면믈읫民민
이닐오ᄃᆡ享향티아닐거시라ᄒᆞ야事ᄉᆞ
ㅣ그爽상ᄒᆞ며侮모ᄒᆞ리이다
乃내惟유孺유子ᄌᆞㅣ頒반朕딤의不블暇

가ᄒᆞ야 聽텽朕딤의敎교汝여于우棐비民민彝이이이다 汝여乃내是시不블蘉망ᄒᆞ면乃내時시惟유不블永영哉ᄌᆡ뎌 篤독敘셔乃내正졍父부호뎌 罔망不블若약予여ᄒᆞ면不블敢감廢폐乃내命명ᄒᆞ리니 汝여往왕敬경哉ᄌᆡ어다 茲ᄌᆞ予여ᄂᆞᆫ其기明명農농哉ᄌᆡ로리니 彼피裕유我아民민ᄒᆞ면無무遠원用용戾려ᄒᆞ리이다

孺유子ᄌᆞㅣ朕딤의暇가티몯ᄒᆞᄂᆞᆫ거슬頒반ᄒᆞ야朕딤의네게民민의彝이를棐

비홈오로教교홈을聽텽홀디어다네이
예罔망티아니ᄒ면이히永영티몯ᄒ린
뎌네正정父부를篤독ᄒ며敘셔호디날
콘티아니아니ᄒ면敢감히네命명을廢
폐티아니ᄒ리니네往왕ᄒ야敬경홀디
어다이나ᄂ 農농을明명호리니뎌에우
리民민을裕유ᄒ면먼듸업시벼戾녀ᄒ
리이다
王왕若약曰왈公공이明명保보予여沖튱
子ᄌ ᄒ야公공稱칭丕비顯현德덕ᄒ야以이予

어小쇼子ᄌᆞ로揚양文문武무烈렬ᄒᆞ며奉봉
答답天텬命명ᄒᆞ며和화恒ᄒᆞᆼ四ᄉᆞ方방民민
ᄒᆞ야居거師ᄉᆞᄒᆞ시다
王왕이이러ᄐᆞ시ᄅᆞ으샤ᄃᆡ公공이니冲
튱子ᄌᆞ을明ᄆᆡᆼᄒᆞ며保보ᄒᆞ샤公공이기
顯현ᄒᆞᆫ德덕을稱칭ᄒᆞ샤나小쇼子ᄌᆞ로
ᄡᅥ文문武무의烈렬을揚양ᄒᆞ며天텬命
명을奉봉答답ᄒᆞ며四ᄉᆞ方방애民민을
和화ᄒᆞ며恒ᄒᆞᆼᄒᆞ야師ᄉᆞ를居거캐ᄒᆞ시
다

惇돈宗종將장禮녜ᄒᆞ야稱칭秩질元원祀ᄉᆞ
ᄒᆞ며咸함秩질無무文문게ᄒᆞ시다
宗종의將장ᄒᆞᆫ禮녜를惇돈ᄒᆞ야元원祀
ᄉᆞ를稱칭ᄒᆞ야秩질호ᄃᆡ다文문에업스
니조차秩질케ᄒᆞ시다
惟유公공德덕이明명光광于우上샹下하
ᄒᆞ며勤근施시于우四ᄉᆞ方방ᄒᆞ야旁방作작穆
목穆목迓아衡형ᄒᆞ야不블迷미文문武무勤
근敎교ᄒᆞ시니予여冲튱子ᄌᆞᄂᆞᆫ夙슉夜야애
毖비祀ᄉᆞᄃᆡ로

公공의德덕이上샹下하의明명光광ᄒᆞ
며四ᄉᆞ方방의勤근施시ᄒᆞ야旁방으로
穆목穆목을作작ᄒᆞ야衡형을迓가ᄒᆞ야
文문武무의勤근ᄒᆞ신教교를迷미티아
니ᄒᆞ시니니沖튱子ᄌᆞᄂᆞᆫ夙슉夜야애祀
ᄉᆞ애만毖비ᄒᆞᆯ디로다
王왕曰왈公공功공은棐비迪뎍이篤독ᄒᆞ니
罔망不블若약時시ㅣ어
王왕이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ公공의功공은棐비ᄒᆞ
며迪뎍ᄒᆞᆷ이篤독ᄒᆞ니이ᄀᆞᆫ티아니아닐

디어다

王왕曰왈公공아予여小쇼子ᄌᆞ는其기退퇴ᄒᆞ야即즉辟벽于우周쥬ᄒᆞ고命명公공後후호리라

王왕이ᄀᆞᆯ오샤ᄃᆡ公공아나小쇼子ᄌᆞ는그退퇴ᄒᆞ야곧周쥬의辟벽ᄒᆞ고公공을命명ᄒᆞ야後후호리라

四ᄉᆞ方방이迪뎍亂난거늘未미定뎡于우宗종禮녜ㅣ라亦역未미克극敉미公공의功공이로라

四ᄉᆞ方방이迪뎍ᄒᆞ야亂난거늘宗종禮례를定뎡티몯ᄒᆞ얀논디라또ᄒᆞᆫ능히公공의功공을敉미티몯ᄒᆞ얀노라

迪뎍將장其기後후ᄒᆞ야監감我아士ᄉᆞ師ᄉᆞ工공ᄒᆞ야誕탄保보文문武무受슈民민ᄒᆞ야亂난爲위四ᄉᆞ輔보ㅣ니어

그後후를迪뎍ᄒᆞ야將장ᄒᆞ야우리士ᄉᆞ와師ᄉᆞ와工공으로監감케ᄒᆞ야키文문武무의受슈ᄒᆞ신民민을保보ᄒᆞ야亂난ᄒᆞ야四ᄉᆞ輔보ㅣ되올디어다

王왕曰왈公공定뎡이어든予여往왕己이니公공功공을肅슉將장祗지歡환ᄒᆞᄂᆞ니公공無무困곤哉재어다我아惟유無무斁역其기康강事ᄉᆞᄒᆞ노니公공勿믈替톄刑형ᄒᆞ면四ᄉᆞ方방이其기世셰享향ᄒᆞ리라

王왕이ᄀᆞᄅᆞ샤ᄃᆡ公공이定뎡ᄒᆞ거든내往왕홈간홀디니公공의功공을肅슉ᄒᆞ야將장ᄒᆞ며祗지ᄒᆞ야歡환ᄒᆞᄂᆞ니公공이나를困곤케마롤디어다내그康강ᄒᆞᆫ事ᄉᆞ놀斁역디아니ᄒᆞ노니公공이刑형을

替톄티아니ᄒᆞ면四ᄉᆞ方방이그世세로
享향ᄒᆞ리라
周쥬公공이拜비手슈稽계首슈曰왈王왕
命명予여来ᄅᆡ샤ᄒᆞ承승保보乃내文문祖조
受슈命명民민과越월乃내光광烈렬考고
武무王왕나ᄒᆞ시弘홍朕딤恭공다이샷
周쥬公공이手슈ㅣ拜비ᄒᆞ고首슈를稽
계ᄒᆞ야ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ王왕이나를命명ᄒᆞ야오
라ᄒᆞ샤네文문祖조의命명을受슈ᄒᆞ신
民민과믿ᄂᆡ光광烈렬ᄒᆞ신考고武무王

왕을承승ᄒᆞ야保보케ᄒᆞ시니朕딤의恭

공을弘홍히더기샷다

孺유子ᄌᆞㅣ來ᄅᆡ相샹宅ᄐᆡᆨᄒᆞ샤其기大대

惇돈典뎐殷은獻헌民민ᄒᆞ샤亂난爲위四ᄉᆞ

方방新신辟벽ᄒᆞ샤作작周쥬恭공先션ᄒᆞ쇼셔

曰왈其기自ᄌᆞ時시로中듕乂예ᄒᆞ야萬만邦

방이咸함休휴ᄒᆞ면惟유王왕이有유成셩績

ᄒᆞ시리이다

孺유子ᄌᆞㅣ來ᄅᆡᄒᆞ야宅ᄐᆡᆨ을相샹ᄒᆞ시

니그키典뎐과殷은獻헌民민을惇돈ᄒᆞ、

샤亂난ᄒᆞ야四ᄉᆞ方방애新신辟벽이되
샤周쥬앳恭공으로先션홈이되쇼셔늘
오ᄃᆡ그일로브터中듕ᄒᆞ가又에ᄒᆞ야萬
만邦방이다休휴ᄒᆞ면王왕이成셩續젹
을두시리이다
予어旦됴ᄂᆞᆫ以이多다子ᄌᆞ와越월御어事
ᄉᆞ로篤독前젼人인成셩烈렬ᄒᆞ야答답其기
師ᄉᆞᄒᆞ야作작周쥬孚부先션ᄒᆞ야考고朕딤昭
쇼子ᄌᆞ刑형ᄒᆞ야乃내單단文문祖조德덕ᄒᆞ리
이다

나旦됴ᄂᆞᆫ多다子ᄌᆞ와밋御어事ᄉᆞ로ᄡᅥ前젼人인의成셩烈렬을篤독ᄒᆞ야그師ᄉᆞᄅᆞᆯ答답ᄒᆞ야周쥬에孚부로先션ᄒᆞᆷ이되야朕딤의昭쇼子ᄌᆞ의刑형을考고ᄒᆞ야文문祖조의德덕을單단호리이다

伻핑來ᄂᆡ毖비殷은ᄒᆞ시고乃내命명寧녕子여되ᄒᆞ샤以이秬거鬯턍二이卣유ᄒᆞ시고曰왈明명禋인ᄒᆞ노니拜비手슈稽계首슈ᄒᆞ야休휴享향ᄒᆞ노라ᄒᆞ시다

伻핑ᄒᆞ야來ᄂᆡᄒᆞ야殷은을毖비ᄒᆞ시고

命명ᄒᆞ야나를寧녕ᄒᆞ샤ᄃᆡ秬거鬯탕二

이卣유로ᄡᅥᄒᆞ시고니ᄅᆞ샤ᄃᆡ明명히禋

인ᄒᆞ노니手슈애拜ᄇᆡᄒᆞ고首슈를稽계

ᄒᆞ야休휴히享향ᄒᆞ노라ᄒᆞ시다

予여不블敢감宿슉ᄒᆞ야則즉禋인于우文문

王왕武무王왕ᄭᅴ호이

내敢감히宿슉디몯ᄒᆞ야곰文문王왕과

武무王왕셔禋인호이라

惠혜篤독叙셔ᄒᆞ야無무有유遘구自ᄌᆞ疾질

ᄒᆞ야萬만年년에厭염于우乃내德덕ᄒᆞ며殷은

乃내 引인考고계ᄒᆞ쇼셔
惠혜ᄒᆞ야篤독ᄒᆞ며叙셔ᄒᆞ야스스로疾
질을遘구호미잇디아니ᄒᆞ야萬만年년
에네德덕을厭염ᄒᆞ며殷은도考고를引
인계ᄒᆞ쇼셔
王왕이 伻핑殷은으로乃내承승叙셔萬만年
년ᄒᆞ야其기永영觀관朕짐子ᄌᆞᄒᆞ야懷회德덕
계ᄒᆞ쇼셔
王왕이殷은으로ᄒᆞ녀곰萬간年년에叙
셔를承승ᄒᆞ야그기리朕짐의子ᄌᆞ를觀

관ᄒᆞ야德덕을懷회케ᄒᆞ쇼셔

戊무辰진에王왕이在지新신邑읍ᄒᆞ샤烝증祭제ᄒᆞ시니歲세러니文문王왕애騂셩牛우一일이며武무王왕에騂셩牛우一일이러라王왕이命명作작冊책ᄒᆞ신대逸일이祝축冊책ᄒᆞ니惟유告고周쥬公공其ㅣ後후ㅣ러라王왕賓빈이殺살禋인이라咸함格격이어늘王왕이入입大태室실ᄒᆞ야祼관ᄒᆞ시다

戊무辰진애王왕이新신邑읍에在지ᄒᆞ샤烝증祭제ᄒᆞ시니歲세러니文문王왕

애騂셩犉우ㅣ一일이며武무王왕의騂셩犉우ㅣ一일이러라王왕이命명ᄒᆞ야冊척을作작ᄒᆞ라ᄒᆞ신대逸일이祝츅을冊척ᄒᆞ니周쥬公공이그後후ᄒᆞᆷ을ᄉᆞᆲ고ᄒᆞ야셔라王왕의賓빈이殺살ᄒᆞ야禋인ᄒᆞᄂᆞᆫ디라다格격ᄒᆞ얏거늘王왕이太태室실애入입ᄒᆞ야祼관ᄒᆞ시다

王왕이命명周쥬公공後후ᄒᆞ샤作작冊척이어시늘逸일이誥고ᄒᆞ니在ᄌᆡ十십有우二이月월이러라

王왕이周쥬公공을命명ᄒᆞ야後후ᄒᆞ사冊ᄎᆡᆨ을作작ᄒᆞ라ᄒᆞ야시ᄂᆞᆯ逸일이誥고ᄒᆞ니十십이오또二이月월의잇더라

惟유周쥬公공이誕탄保보文문武무受슈命명ᄒᆞ믈惟유七칠年년ᄒᆞ시다

周쥬公공이키文문武무의受슈ᄒᆞ신命명保보홈을七칠年년을ᄒᆞ시다

多다士ᄉᆞ

惟유三삼月월에周쥬公공이初초于우新신邑읍洛낙에用용告고商샹王왕士ᄉᆞᄒᆞ시

ᄉᆡ

三삼月월애周쥬公공이처엄으로新신

邑읍洛낙애ᄡᅥ商샹人王왕士ᄉᆞᄃᆞ려告

고ᄒᆞ시다

王왕若약曰왈爾이殷은遺유多다士ᄉᆞ아

弗불吊됴ㅣ라旻민天텬이大대降강喪상于

우殷은이어시늘我아有유周쥬ㅣ佑우命명ᄒᆞ야

將쟝天텬明명威위ᄒᆞ야致티王왕罰벌ᄒᆞ야勅

틱殷은命명ᄒᆞ야終종于우ᄂᆞ帝뎨라ᄒᆞ소

王왕이이러ᄐᆞ시골ᄋᆞ샤ᄃᆡ너희殷은人

遺유ᄒᆞᆫ多다士ᄉᆞ아弔됴티몯ᄒᆞᆫ다라旻
민天텬이기降강ᄒᆞ야殷은을喪상ᄒᆞ야
시늘우리周쥬ㅣ佑우命명ᄒᆞ야天텬人
明명威위를將장ᄒᆞ야王왕의罰벌을닐
위여殷은의命명을勑틱ᄒᆞ야帝뎨를終
죵ᄒᆞ소라
肆ᄉᆞ爾이多다士ᄉᆞ아非비我아小쇼國국
이敢감弋익殷은命명라이惟유天텬不블畀
비 는允윤罔망固고亂란라이弼필我아니시
我아其기敢감求구位위가

너희多다士ᄉᆞ아우리小쇼國국이敢감히殷은命명을弋익혼주리아니라天텬이畀비티아니ᄒᆞ샴은진실로亂난을固고티아니ᄒᆞ논디라우리를弼필ᄒᆞ시니우리그敢감히位위를求구ᄒᆞ랴

惟유帝뎨不블畀비ᄂᆞᆫ惟우我아下하民민의秉병爲위ㅣ惟유天텬明명畏외ᄅᆞᆯ셔니라

帝뎨의畀비티아니ᄒᆞ샴은우리下하民민의秉병ᄒᆞᆫ爲위ㅣ天텬의明명畏외ᄅᆞᆯ시니라

我아聞문ᄒᆞ니曰왈上샹帝뎨引인逸일이어시늘有유夏하ㅣ不블適뎍逸일ᄒᆞᆫ대則즉惟유帝뎨뎨ㅣ降강格격ᄒᆞ샤嚮향于우時시夏하ㅣ어시늘弗블克극庸용帝뎨ᄒᆞ고大대淫음泆일有유辭ᄉᆞᄒᆞᆫ대惟유時시天텬이罔망念념聞문ᄒᆞ샤厥궐惟유廢폐元원命명ᄒᆞ샤降강致티罰벌ᄒᆞ시니라

나ᄂᆞᆫ드로니ᄀᆞᆯ온上샹帝뎨ㅣ逸일에리인ᄒᆞ시거늘夏하ㅣ逸일에適뎍디아니ᄒᆞᆫ대帝뎨ㅣ降강格격ᄒᆞ샤이夏하애嚮

향거시늘능히帝뎨를庸용티아니ᄒᆞ고 키謠음泆일ᄒᆞ야辭ᄉᆞ를둔대이예天텬이念념聞문티아니ᄒᆞ샤그元원命명을廢폐ᄒᆞ샤罰벌을降강ᄒᆞ야致티ᄒᆞ시니라

乃내命명爾이先션祖조成셩湯탕ᄒᆞ샤革혁夏하ᄒᆞ샤俊쥰民민으로甸뎐四ᄉᆞ方방ᄒᆞ시니라

네先션祖조成셩湯탕을命명ᄒᆞ샤夏하를革혁ᄒᆞ샤俊쥰民민으로四ᄉᆞ方방을甸뎐케ᄒᆞ시니라

自ᄌᆞ成셩湯탕으로至지于우帝뎨乙을히罔
망不블明명德덕恤휼祀ᄉᆞᄒᆞ시니라
成셩湯탕으로브터帝뎨乙을에니르히
德덕을볼기시며祀ᄉᆞ를恤휼티아니티
아니ᄒᆞ시니라
亦역惟유天텬이丕비建건保보乂예有유
殷은이어시늘殷은王왕두亦역罔망敢감失실
帝뎨ᄒᆞ야罔망不블配비天텬其기澤턱ᄒᆞ니라
ᄯᅩᄒᆞᆫ天텬이기殷은을建건ᄒᆞ야保보乂
예ᄒᆞ거시늘殷은王왕두ᄯᅩᄒᆞᆫ敢감히帝

톄를失실티아니ᄒᆞ야天텬을配비ᄒᆞ야
그澤ᄐᆡᆨ디아니티아니ᄒᆞ시니라
在ᄌᆡ今금後후嗣ᄉᆞ王왕ᄒᆞ야誕탄罔망顯현
于우天텬이온ᄌᆞᆫ矧신曰왈其기有유聽텽念념
于우先션王왕勤근家가ᄋᆞ아誕탄淫음厥궐
泆일ᄒᆞ야罔망顧고于우天텬顯현民민祗지
ᄒᆞ니라
이제後후嗣ᄉᆞ王왕의이셔기天텬ᄋᆡ顯
현티몯ᄒᆞ곤ᄒᆞ믈며그先션王왕의家가
ᄋᆡ勤근홈을聽텽念념홈을다니ᄅᆞ랴淫

음ᄒᆞ야그洪일ᄒᆞ야天텬의顯현과民민의祇지를顧고티아니ᄒᆞ니라

惟유時시上샹帝뎨ㅣ不블保보ᄒᆞ샤降강若약兹ᄌᆞ大대喪상ᄒᆞ시니라

이ᄒᆞ니上샹帝뎨ㅣ保보티아니ᄒᆞ샤이러ᄐᆞᆺᄒᆞᆫ大대喪상을降강ᄒᆞ시니라

惟유天텬不블畀비ᄂᆞᆫ不블明명厥궐德덕일ᄉᆡ니라

天텬이畀비티아니ᄒᆞ샴은그德덕을明명티아닐ᄉᆡ니라

凡범四ᄉᆞ方방小쇼大대邦방이喪상ᄒᆞ논든罔망非비有유辭ᄉᆞ于우罰벌이니라

믈읫四ᄉᆞ方방애小쇼大대邦방이喪상ᄒᆞ논든罰벌애辭ᄉᆞㅣ잇디아니티아니ᄒᆞ니라

王왕若약曰왈爾이殷은多다士ᄉᆞ아今금惟유我아周쥬王왕이丕비靈령承승帝뎨事ᄉᆞᄒᆞ시니라

王왕이이러ᄐᆞ시ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ너희殷은多다士ᄉᆞ아이제惟유권면우리周쥬王왕

이기帝뎨의事ᄉᆞ를靈령히承승ᄒᆞ시니
라
有우命명曰왈割할殷은이실서告고勅틱于
우帝뎨ᄒᆞ시니라
命명을두어니ᄅᆞ샤ᄃᆡ殷은을割할ᄒᆞ라
ᄒᆞ실ᄉᆡ帝뎨ᄭᅴ勅틱을告고ᄒᆞ시니라
惟유我아事ᄉᆞㅣ不블貳이適뎍이라惟유爾
이王왕家가ㅣ我아適뎍이니라
우리이리貳이애適뎍디아니혼디라녀
의王왕家가ㅣ우리게適뎍ᄒᆞ니라

予여其기曰왈惟유爾이洪홍無무度도ᄒᆞ니

我아不블爾이動동이라自ᄌᆞ乃내邑읍이니라

내그니ᄅᆞ건대네기度도ㅣ업스니내녀

를動동ᄒᆞ논주리아니라네邑읍으로브

테니라

予여亦역念념天텬이即즉于우殷은ᄒᆞ샤大

대戾녀ᄒᆞ시니肆ᄉᆞ不블正정이로다

내또ᄒᆞᆫ念념호니天텬이殷은에即즉ᄒᆞ

샤키戾녀ᄒᆞ시니이리홈으로正정티아

니ᄒᆞ도다

王왕曰왈猷유告고爾이多다士ᄉᆞ라ᄒᆞ노子
이惟유時시其기遷쳔居거西셔爾이는非
비我아一일人인이奉봉德덕不블康강寧
녕이時시惟유天텬命명이시니無무違위라ᄒᆞ
朕딤은不블敢감有유後후ᄒᆞ리니無무我아
怨원ᄒᆞ라

王왕이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ猷유ㅣ라너多다士ᄉᆞ
ᄃᆞ려告ᄒᆞ노라내이러모로그너희를
西셔애遷쳔ᄒᆞ야居거ᄒᆞ욤은나一일人
인이德덕을奉봉홈을康강寧녕히아니

ᄒᆞᄂᆞᆫ주리아니라이天텬의命명이시니
違위티말라朕딤은敢감히後후를두디
아니호리니나를怨원티말라
惟유爾이知디惟유殷은先션人인의有유
冊척有유典뎐ᄒᆞᄂᆞ니殷은革혁夏하命명ᄒᆞ니
라
네殷은ㅅ先션人인의冊칙을두며典뎐
을둔ᄂᆞᆫ주를아ᄂᆞ니殷은이夏하의命명
을革혁ᄒᆞ니라
수금爾이其기曰왈夏하ᄂᆞᆫ迪뎍簡간在ᄌᆡ

王왕庭뎡ᄒᆞ며有유服복이在ᄌᆡ百ᄇᆡᆨ僚뇨ㅣ라
ᄒᆞᄂᆞ니予여一일人인은惟유聽텽用용德덕
이니라肆ᄉᆞ予여ㅣ敢감求구爾이于우天텬
邑읍商샹은予여惟유率솔肆ᄉᆞ矜긍爾이
니非비予여罪죄라時시惟유天텬命명이시
니라

이제네그날오ᄃᆡ夏하ᄂᆞᆫ迪뎍簡간ᄒᆞ야
王왕庭뎡의이시며服복이百ᄇᆡᆨ僚뇨애
잇더니라ᄒᆞᄂᆞ니나ㅣ一일人인은聽텽ᄒᆞ
야用용ᄒᆞᆷ이德덕이니라그러모로내敢

감히너희를天텬邑읍商샹애求구홈은
내肆ᄉᆞ를率솔ᄒᆞ야너희를矜긍ᄒᆞ야니
내罪죄ㅣ아니라이天텬命명이시니라

王왕曰왈多다士ᄉᆞ아昔셕朕딤이來ᄂᆡ自ᄌᆞ奄엄ᄒᆞᆯ셔予여大대降강爾이四ᄉᆞ國국民민命명ᄒᆞ야我아乃내明명致티天텬罰벌ᄒᆞ야移이爾이遐하逖뎍ᄒᆞ야比비事ᄉᆞ臣신我아宗종多다遜손ᄒᆞ거니라

王왕이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ多다士ᄉᆞ아녜朕딤이
奄엄으로브터來ᄂᆡᄒᆞᆯ시내키너희四ᄉᆞ

國국의民민ㅅ命명을降강ᄒᆞ야내天텬
의罰벌을明명히致티ᄒᆞ야너희를遐하
逖뎍애移이ᄒᆞ야우리宗종애比비事ᄉᆞ
ᄒᆞ야臣신ᄒᆞ야遜손이多다케호니라
王왕曰왈告고爾이殷은多다士ᄉᆞᄒᆞ노라今
금予여ㅣ惟유不블爾이殺살이라予여惟유
時시命명을有유申신ᄒᆞ노라今금朕딤이作
작大대邑읍于우茲ᄌᆞ洛낙은予여惟유四
ᄉᆞ方방罔망攸유賓빈이며亦역惟유爾이多
다士ᄉᆞㅣ攸유服복ᄒᆞ야奔분走주臣신我아

多다遜손이니라

王왕이ᄀᆞᆯ오샤ᄃᆡ너殷은ᄉᆞ多다士ᄉᆞ드
려告고ᄒᆞ노라이제내너희를殺살티아
넌ᄂᆞᆫ디라내이命명을申신ᄒᆞ노라이제
朕딤이大대邑읍을이洛낙애作작홈은
내四ᄉᆞ方방이賓빈홀배업스며또ᄒᆞᆫ너
희多다士ᄉᆞㅣ服복ᄒᆞ야奔분走주ᄒᆞ야
우리多다遜손애臣신홀배니라

爾이乃내尚샹有유爾이土토ᄒᆞ며爾이乃내
尚샹寧녕幹간止지라니

너희거의네土토를두며너희거의幹간
과止지홈을寧녕ᄒᆞ얀ᄂᆞ디니라
爾이克극敬경ᄒᆞ면天텬惟유畀비矜긍爾이
어시니와爾이不블克극敬경ᄒᆞ면爾이不블啻시
不블有유爾이土토라予여亦역致티天텬
之지罰벌于우爾이躬궁ᄒᆞ리라
네능히敬경ᄒᆞ면天텬이너를畀비ᄒᆞ야
矜긍ᄒᆞ시려니와네능히敬경티아니ᄒᆞ
면네네土토를두디몯홀ᄲᅮᆫ니아니라내
ᄯᅩᄒᆞᆫ天텬의罰벌을네躬궁애致티호리

라

今금爾이惟유時시宅턱爾이邑읍ᄒᆞ며繼계爾이居거ᄒᆞ야爾이厥궐有유幹간有유年년于우玆ᄌᆞ洛낙ᄒᆞ니爾이小쇼子ᄌᆞ의乃내興흥이從종爾이遷쳔이니다

이제네이예네邑읍애宅턱ᄒᆞ며네居거를繼계ᄒᆞ야네그이洛낙애幹간을두며年년을두니녀小쇼子ᄌᆞ의興흥흠이녀의遷쳔으로브테니라

王왕曰왈又우曰왈時시予여ㅣ乃내或혹

言언은爾이攸유居거ㅣ니라

王왕이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ ᄯᅩᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ 이내或혹言

언홈은너희居거홀배니라

無무逸일

周주公공曰왈嗚오呼호라君군子ᄌᆞᄂᆞᆫ所

소其기無무逸일이니라

周주公공이ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ嗚오呼호ㅣ라君군

子ᄌᆞᄂᆞᆫ그無무逸일로所소ᄒᆞᄂᆞ니라

先션知디稼가穡ᄉᆡᆨ之지艱간難난사이오乃

내逸일ᄒᆞ면則즉知디小쇼人인之지依의ᄒᆞ리

이다

몬져稼가穡석의艱간難난을알오사逸일ᄒᆞ면곧小쇼人인의依의를알리이다.

相샹小쇼人인혼ᄃᆡ厥궐父부母모ㅣ勤근勞로稼가穡석이어든厥궐子ᄌᆞㅣ乃내不블知디稼가穡석之지艱간難난ᄒᆞ고乃내逸일ᄒᆞ며乃내諺언ᄒᆞ며旣긔誕탄ᄒᆞᄂᆞ니否부則즉侮모厥궐父부母모曰왈昔셕之지人인이無무聞문知디라ᄒᆞᄂᆞ니이다

小쇼人인을相샹혼ᄃᆡ그父부母모ㅣ稼

가穡식을勤근勞노ᄒᆞ거든그子ᄌᆞㅣ稼
가穡식의艱간難난을아디몯ᄒᆞ고逸일
ᄒᆞ며諺언ᄒᆞ며이믜誕탄ᄒᆞᄂᆞ니아닌則
즉그父부母모를侮모ᄒᆞ야닐오ᄃᆡ녜人
인이聞문ᄒᆞ며知디홈이업다ᄒᆞᄂᆞ니이
다

周주公공曰왈嗚오呼호라我아聞문호니曰
왈昔셕在ᄌᆡ殷은王왕中듕宗종ᄒᆞ샤嚴엄恭
공寅인畏외ᄒᆞ샤天텬命명自ᄌᆞ度도ᄒᆞ시며治
티民민祗지懼구ᄒᆞ샤不블敢감荒황寧녕ᄒᆞ시

니肆ᄉᆞ中듕宗종之지享향國국이七칠十십有유五오年년이시니이다

周쥬公공이ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ嗚오呼호ㅣ라내드로니ᄅᆞᆯ오ᄃᆡ녯殷은王왕中듕宗종애在지ᄒᆞ샤嚴엄ᄒᆞ며恭공ᄒᆞ며寅인ᄒᆞ며畏외ᄒᆞ샤天텬命명으로스스로度도ᄒᆞ시며民민을治티ᄒᆞ심애祗지懼구ᄒᆞ샤敢감히荒황寧녕티아니ᄒᆞ시니이러모로中듕宗종의國국을享향ᄒᆞ샴이七칠十십이오ᄯᅩ五오年년이시니이다

其기在ᄌᆡ高고宗종時시ᄒᆞ샨舊구勞노于우
外외ᄒᆞ샤爰원暨개小쇼人인이러시니作작其기
即주位위ᄒᆞ샤乃내或혹亮냥陰암三삼年년
을不블言언ᄒᆞ시니其기惟유不블言언ᄒᆞ시나
言인乃내雍옹ᄒᆞ시며不블敢감荒황寧녕ᄒᆞ샤
嘉가靖정殷은邦방ᄒᆞ샤至지于우小쇼大대
히無무時시或혹怨원ᄒᆞ니肆ᄉᆞ高고宗종之
지享향國국니五오十십有유九구年년이시
니이다

그高고宗종時시애在ᄌᆡᄒᆞ샤ᄂᆞᆫ오래外

외예勞노ᄒᆞ샤이예小쇼人인으로밋ᄒᆞ
더시니作작ᄒᆞ야그位위예即즉ᄒᆞ샤或
혹亮량陰암ᄒᆞ야三삼年년을言언티아
니ᄒᆞ시니그言언티아니ᄒᆞ시나言언ᄒᆞ
시면雍옹ᄒᆞ시며敢감히荒황寧녕티아
니ᄒᆞ샤殷은邦방을嘉가靖졍ᄒᆞ샤
小쇼大대의니르히이或혹怨원ᄒᆞ리업
스니이러모로高고宗종의國국을享향
ᄒᆞ샴이五오十십이오또九구年년이시
니이다

其기在지祖조甲갑ᄒᆞ샨不블義의惟유王왕이라ᄒᆞ샤舊구爲위小쇼人인이러시니作작其기即즉位위ᄒᆞ샤爰원知디小쇼人인之지依의ᄒᆞ샤能능保보惠혜于우庶셔民민ᄒᆞ며不블敢감侮모鰥환寡과ᄒᆞ시니肆ᄉᆞ祖조甲갑之지享향國국이三삼十십有유三삼年년이시니이다

그祖조甲갑의在지ᄒᆞ샨王왕되오미義의아니라ᄒᆞ샤오래小쇼人인이되얏더시니作작ᄒᆞ야그位위애即즉ᄒᆞ샤이예

小쇼人인의依의를아르샤能능히庶셔
民민을保보惠혜ᄒᆞ시며敢감히鰥환寡
과를侮모티아니ᄒᆞ시니이러모로祖조
甲갑의國국을享향ᄒᆞ샴이三삼十십이
오ᄯᅩ三삼年년이시니이다
自ᄌᆞ時시厥궐後후로立닙王왕이生ᄉᆡᆼ則
즉逸일ᄒᆞ니生ᄉᆡᆼ則즉逸일이라不블知디稼가
穡ᄉᆡᆨ之지艱간難난ᄒᆞ며不블聞문小쇼人인
之지勞노ᄒᆞ고惟유耽탐樂낙之지從죵ᄒᆞ니自
ᄌᆞ時시厥궐後후로亦역罔망或혹克극壽

슈ᄒᆞ야 或혹十십年년ᄒᆞ미 或혹七칠八팔年년
ᄒᆞ며 或혹五오六뉵年년ᄒᆞ며 或혹四ᄉᆞ三삼年
년ᄒᆞ니이다
일로브터 그 後후로 立닙ᄒᆞᆫ 王왕이 生
ᄉᆡᆼᄒᆞ면 곧 逸일ᄒᆞ니 生성ᄒᆞ면 곧 逸일ᄒᆞᆫ
디라 稼가穡ᄉᆡᆨ의 艱간難난을 아디 몯ᄒᆞ
며 小쇼人인의 勞노를 聞문티 몯ᄒᆞ고 오
직 耽탐樂낙을 從종ᄒᆞ니 일로브터 그 後
후로 ᄯᅩᄒᆞᆫ 或혹 능히 壽슈ᄒᆞ리 업서 或혹
十십年년ᄒᆞ며 或혹七칠八팔年년ᄒᆞ며

或혹五오六뉵年년ᄒᆞ며或혹四ᄉᆞ三삼年년ᄒᆞ니이다

周쥬公공曰왈嗚오呼호ㅣ라厥궐亦역惟유我아周쥬 옛太태王왕王왕季계ㅣ克극自ᄌᆞ抑억畏외ᄒᆞ시니이다

周쥬公공이ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ嗚오呼호ㅣ라그ᄯᅩᄒᆞᆫ우리周쥬엣太태王왕과王왕季계ㅣ능히스스로抑억ᄒᆞ며畏외ᄒᆞ시니이다

文문王왕이卑비服복으로即즉康강功공田뎐功공ᄒᆞ시니이다

文문王왕이卑비ᄒᆞᆫ服복으로康강功공과田뎐功공애即즉ᄒᆞ시니이다

徽휘柔유懿의恭공ᄒᆞ샤懷회保보小쇼民민ᄒᆞ시며惠혜鮮션鰥환寡과ᄒᆞ샤自ᄌᆞ朝됴로至지于우日일中듕昃측히不블遑황暇가食식ᄒᆞ샤用용咸함和화萬만民민이ᄒᆞ시니

徽휘히柔유ᄒᆞ시며懿의히恭공ᄒᆞ샤小쇼民민을懷회ᄒᆞ야保보ᄒᆞ시며鰥환寡과를惠혜ᄒᆞ야鮮션케ᄒᆞ샤朝됴로브터日일이中듕ᄒᆞ야昃측홈애니르히食식

을遑황暇가티몯ᄒᆞ야ᄡᅥ萬만民민을다
和화케ᄒᆞ시니이다
文문王왕의不블敢감盤반于우遊유田뎐
ᄒᆞ샤以이庶셔邦방惟유正졍之지供공ᄒᆞ시니
文문王왕受슈命명이惟유中듕身신이러시니
厥궐享향國국이五오十십年년이시니이다
文문王왕이敢감히遊유田뎐애盤반티
아니ᄒᆞ샤庶셔邦방엣正졍ᄒᆞᆫ供공으로
ᄡᅥᄒᆞ시니文문王왕의命명을受슈ᄒᆞ샴
이中듕身신이러시니그國국을享향ᄒᆞ

샴이五오十십年년이시니이다

周쥬公공曰왈嗚오呼호ㅣ라繼계自ᄌᆞ今금으로嗣ᄉᆞ王왕은則즉其기無무淫음于우觀관于우逸일于우游유于우田뎐ᄒᆞ샤以이萬만民민惟유正졍之지供공ᄒᆞ쇼셔

周주公공이ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ嗚오呼호ㅣ라이제브터이으므로嗣ᄉᆞᄒᆞ신王왕은그觀관과逸일와游유와田뎐에淫음홈이업스샴을則즉ᄒᆞ샤萬만民민의正졍ᄒᆞᆫ供공으로ᄡᅥᄒᆞ쇼셔

無무皇황曰왈今금日일에耽탐樂낙이라ᄒᆞ쇼셔乃내非비民민의攸유訓훈이며非비天텬의攸유若약이라時시人인이丕비則측育유愆건ᄒᆞ니라無무若약殷은王왕受슈之지迷미亂난ᄒᆞ야酗후于우酒쥬德덕哉ᄌᆡᄒᆞ쇼셔

皇황ᄒᆞ야골오ᄃᆡ今금日일에만耽탐樂낙호려마ᄅᆞ쇼셔民민의訓훈ᄒᆞᆯ배아니며天텬의若약ᄒᆞᆯ배아니라時시人인이키愆건을則측ᄒᆞ리니殷은王왕受슈의迷미亂난홈이ᄀᆞᆮᄐᆞ샤酒쥬德덕애酗

후ᄐᆡ마ᄅᆞ쇼셔

周쥬公공曰왈嗚오呼호라我아聞문호니曰왈古고之지人인이猶유胥서訓훈告고ᄒᆞ며胥서保보惠혜ᄒᆞ며胥서教교誨회ᄒᆞᆫᄃᆞ로民민이無무或혹胥서譸듀張댱爲위幻환ᄒᆞ니이다

周쥬公공이ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ嗚오呼호ㅣ라나ᄂᆞᆫ드ᄅᆞ니ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ녯사ᄅᆞᆷ이오히려서로訓훈告고ᄒᆞ며서로保보惠혜ᄒᆞ며서로教교誨회ᄒᆞᆫᄃᆞ로民민이或혹서로譸듀ᄒᆞ며張댱ᄒᆞ야幻환ᄒᆞᆷ이업더니이다

此ᄎᆞ厥궐不블聽텽ᄒᆞ시면人인乃내訓훈之
지ᄒᆞ야乃내變변亂난先션王왕之지正졍刑
형ᄒᆞ야至지于우小쇼大대ᄒᆞ리니民민이否부
則즉厥궐心심이違위怨원ᄒᆞ며否부則즉厥
궐口구詛저祝주ᄒᆞ리여다

이를그聽텽티아니ᄒᆞ시면人인이이예
訓훈ᄒᆞ야先션王왕의正졍刑형을變변
亂난ᄒᆞ야小쇼大대에至지ᄒᆞ리니民민
이否부ᄒᆞ면곧그心심이違위ᄒᆞ며否부
ᄒᆞ면곧그口구ㅣ詛저ᄒᆞ며祝주ᄒᆞ리이

다

周쥬公공曰왈嗚오呼호ㅣ라自ᄌ殷은王왕

中듕宗종ᄒ야及급高고宗종과及급祖조甲

갑과及급我아周쥬文문王왕과玆ᄌ四ᄉ

人인이迪뎍哲텰ᄒ시니

周쥬公공이ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ嗚오呼호ㅣ라殷은

王왕人中듕宗종으로自ᄌᄒ야믄高고

宗종과祖조甲갑과믿우리周쥬文문王

왕과이四ᄉ人인이哲텰을迪뎍ᄒ시니

이다

厥궐或혹告고之지曰왈小쇼人인이怨원汝여詈니汝여ㅣ라커든則즉皇황自ᄌᆞ敬경德덕ᄒᆞ샤厥궐愆건을曰왈朕딤之지愆건이라ᄒᆞ쇼셔允윤若약時시ᄒᆞ시면不블啻시不블敢감含함怒노ㅣ리이다

그或혹이告고ᄒᆞ야ᄀᆞᆯ오ᄃᆡ小쇼人인이너를怨원ᄒᆞ며너를詈니ᄒᆞ다커든곧키스스로德덕을敬경ᄒᆞ샤그愆건을곧ᄋᆞ샤ᄃᆡ朕딤의愆건이라ᄒᆞ쇼셔진실로이곤티ᄒᆞ시면敢감히怒노를含함티아닐

ᄯᆞᄅᆞᆷ이아니리이다

此ᄎᆞ厥궐不블聽텽ᄒᆞ시면人인乃내或혹譸듀張댱為위幻환ᄒᆞ야曰왈小쇼人인怨원汝여詈니汝여ᄒᆞ거든則즉信신之지ᄒᆞ리니則즉若약時시ᄒᆞ면不블永영念념厥궐辟벽ᄒᆞ며不블寬관綽작厥궐心심ᄒᆞ야亂난罰벌無무罪죄ᄒᆞ며殺살無무辜고ᄒᆞ리니怨원有유同동ᄒᆞ야是시叢총于우厥궐身신ᄒᆞ리이다

이를그聽텽티아니ᄒᆞ시면人인이或혹譸듀ᄒᆞ며張댱ᄒᆞ야幻환을ᄒᆞ야곧오ᄃᆡ

小쇼人인이너를怨원ᄒᆞ며너를詈니ᄒᆞ
ᄂᆞ니라거든곧信신ᄒᆞ리니곧이ᄅᆞᆫᄐᆞ면
그辟벽을永영히念념티아니ᄒᆞ며그心
심을寬관綽작디아니ᄒᆞ야亂난히無무
罪죄를罰벌ᄒᆞ며無무辜고를殺살ᄒᆞ리
니怨원이同동ᄒᆞ야이예그身신애叢총
ᄒᆞ리이다
周쥬公공曰왈嗚오呼호ㅣ라嗣ᄉᆞ王왕은其
긔監감于우玆ᄌᆞᄒᆞ쇼셔
周쥬公공이ᄀᆞᄅᆞ오ᄃᆡ嗚오呼호ㅣ라嗣ᄉᆞ

ᄒᆞ신王왕은그이예監감ᄒᆞ쇼셔

君군奭셕

周쥬公공이若약曰왈君군奭셕아

周쥬公공이이러ᄐᆞ시ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ君군奭셕아

弗블弔됴ㅣ라天텬이降강喪상于우殷은ᄒᆞ샤殷은이旣긔墜튜厥궐命명를이어我아有유周쥬ㅣ旣긔受슈ᄒᆞ니소我아不블敢감知디ᄒᆞ니소曰왈厥궐基긔은永영孚부于우休휴아니若약天텬이棐비忱팀가我아亦역不블

敢감知디나ᄒᆞ노 曰왈其기終종애出츌于우
不블祥샹가
弔됴티몯ᄒᆞᆫ디라天텬이喪상을殷은에
降강ᄒᆞ샤殷은이임의그命명을隊튜ᄒᆞ
야늘우리周쥬ㅣ임의受슈ᄒᆞ소니내敢
감히아디몯ᄒᆞ노니너르건대그基긔는
기리休휴애孚부ᄒᆞᆯ가만일에天텬이忱
팀을棐비ᄒᆞᆯ가나는또ᄒᆞᆫ敢감히아디몯
ᄒᆞ노니너르건대그終종애不블祥샹애
出츌ᄒᆞᆯ가

嗚오呼호ㅣ라 君군이 已이曰왈時시我아ㅣ라
ᄒᆞ니 디 我아亦역不블敢감寧녕于우上샹帝
데 命명ᄒᆞ야 弗블永영遠원念념天텬威위ㅣ
越월我아民민에 罔망尤위違위ᄒᆞ니 惟유
人인이라 니 在ᄌᆡ我가後후嗣ᄉᆞ子ᄌᆞ孫손ᄒᆞ야
大대弗블克극恭공上샹下하ᄒᆞ야 遏알佚일
前젼人인光광ᄒᆞᆫ 在ᄌᆡ家가不블知디 아

嗚오呼호ㅣ라 君군이 임의 골오ᄃᆡ 이 내
라ᄒᆞ더니 내 ᄯᅩᄒᆞᆫ 敢감히 上샹帝뎨ㅅ 命
명을 寧녕티 몯ᄒᆞ야 기리 遠원히 天텬엣

威위ㅣ우리民민의게尤위ᄒᆞ며違위홈
이업스리라念념티아니ᄒᆞᄂᆞ니人인이
니라우리後후嗣ᄉᆞ子ᄌᆞ孫손긔이셔기
능히上샹下하를恭공티몯ᄒᆞ야前젼人
인의光광을遏알佚일ᄒᆞ면家가의이셔
아디몯ᄒᆞ다ᄒᆞ라
天텬命명이不블易이라이天텬難난諶텸니이
乃내其기墜튜命명은弗블克극經경歷력
嗣ᄉᆞ前젼人인의恭공明명德덕가이니
天텬命명이易이티아니혼디라天텬이

諶팀홈이어려오니그命명을墜튜홈은
능히前젼人인의恭공ᄒᆞ시며明명ᄒᆞ신
德덕을經경歷력ᄒᆞ야嗣ᄉᆞ티몯홀서니
라
在지수금予여小쇼子ᄌᆞ旦됴ᄒᆞ야非비克극
有유正졍이라迪뎍은惟유前젼人인光광으로
施시于우我아沖튱子ᄌᆞ라ㅣㄴ
이제나小쇼子ᄌᆞ旦됴의이셔능히正졍
홈을둔ᄂᆞᆫ주리아니라迪뎍홈은前젼人
인의光광으로우리沖튱子ᄌᆞ애施시ᄒᆞ

ᄂᆞᆫ디니라

又우曰왈天텬不블可가信신이我아道도ᄂᆞᆫ惟유寧녕王왕德덕을延연ᄒᆞ야天텬不블庸용釋셕于우文문王왕受슈命명이니라

ᄯᅩᄀᆞᆯ오ᄉᆞ샤ᄃᆡ天텬을可가히信신티몯ᄒᆞᆯ거시나내의道도ᄂᆞᆫ寧녕王왕의德덕을延연ᄒᆞ야天텬으로文문王왕의受슈ᄒᆞ오신命명을庸용釋셕디아니케ᄒᆞᆯ디니라

公공曰왈君군奭셕아我아聞문호니在ᄌᆡ昔셕成셩湯탕이旣긔受슈命명이어시늘時시則

ᄒᆞ有유若약伊이尹윤이格격于우皇황天
텬ᄒᆞ며在ᄌᆡ太태甲갑ᄒᆞ야時시則즉有유若약
保보衡형ᄒᆞ며在ᄌᆡ太태戊무ᄒᆞ야時시則즉有
유若약伊이陟텩臣신扈호ㅣ格격于우上
샹帝뎨ᄒᆞ며巫무咸함이乂예王왕家가ᄒᆞ며在
ᄌᆡ祖조乙을ᄒᆞ야時시則즉有유若약巫무賢
현ᄒᆞ며在ᄌᆡ武무丁뎡ᄒᆞ야時시則즉有유若약
甘감盤반ᄒᆞ니라
公공이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ君군奭셕아내드로니
녜이셔成셩湯탕이임의命명을受슈ᄒᆞ

야시ᄂᆞᆯ時시에伊이尹윤곧ᄐᆞ니이셔皇
황天텬格격ᄒᆞ며太태甲갑의이셔時
시에保보衡형곧ᄐᆞ니이시며太태戊무
애이셔時시에伊이陟텩과臣신扈호곧
ᄐᆞ니이셔上샹帝뎨格격ᄒᆞ며巫무咸
함이王왕家가를乂예ᄒᆞ며祖조乙을에
이셔時시에巫무賢현곧ᄐᆞ니이시며武
무丁뎡의이셔時시에甘감盤반곧ᄐᆞ니
잇더니라
率솔惟유玆ᄌᆞ有유陳딘ᄒᆞ야保보乂예有유

殷은 ᄒᆞ니 故고 殷은 이 禮례 陟텩配비天텬ᄒᆞ야
多다歷텩年년所소ᄒᆞ니라
이를率솔ᄒᆞ야陳딘을두어殷은을保보
又예ᄒᆞ니故고로殷은이禮례로陟텩ᄒᆞ
야天텬에配비ᄒᆞ야年년을歷녁ᄒᆞᆫ所소
ㅣ多다ᄒᆞ니라
天텬惟유純쇼佑우命명이라則즉商상이實
실ᄒᆞ야百빅姓셩王왕人인이罔망不블秉병
德덕明명恤휼ᄒᆞ며小쇼臣신屛병侯후甸뎐
이矧신咸함奔분走주ㅣᄯᆞᆫ惟유玆ᄌᆞ惟유

德덕을稱칭ᄒᆞ야用용乂예厥궐辟벽이라故고
一일人인이有유事ᄉᆞ于우四ᄉᆞ方방이어든
若약卜복筮셔ᄒᆞ야罔망不불是시孚부ᄒᆞ니라
天텬이佑우ᄒᆞ샤命명ᄒᆞ샤미純슌ᄒᆞᆫ디
라곧商샹이實실ᄒᆞ야百ᄇᆡᆨ姓셩과王왕
人인이德덕을秉병ᄒᆞ며恤휼을明명티
아니아니ᄒᆞ며小쇼臣신과屛병앳侯후
甸뎐이ᄒᆞ믈며다奔분走주ᄒᆞᆷ이ᄯᆞ녀이
러모로德덕을稱칭ᄒᆞ야ᄡᅥ그辟벽을乂
예ᄒᆞᆫ디라故고로一일人인이事ᄉᆞ를四

ᄉᆞ方방애두시거든卜복筮셔곧ᄐᆞ여이
예孚부티아니아니ᄒᆞᄂᆞ니라
公공曰왈君군奭셕아天텬壽슈平평格격
이라保보乂예有유殷은ᄒᆞ시니더有유殷은이嗣
ᄉᆞ天텬滅멸威위ᄒᆞ니今금汝여ㅣ永영念념
ᄒᆞ면則즉有유固고命명ᄒᆞ야厥궐亂난이明명
我아新신造조邦방ᄒᆞ리라
公공이골ᄋᆞ샤ᄃᆡ君군奭셕아天텬이平
평ᄒᆞ야格격ᄒᆞᄂᆞ니를壽슈ᄒᆞ시논디라
殷은을保보乂예ᄒᆞ더시니殷은이天텬

을嗣ᄉᆞᄒᆞ야滅멸ᄒᆞᆫ威위예ᄒᆞ니今금애
네永잉ᄒᆞᆯ念념을ᄒᆞ면곧固고ᄒᆞᆫ命명이
이셔그亂난이우리新신造조ᄒᆞᆫ邦방애
明명ᄒᆞ리라

公공曰왈君군奭셕아在지昔셕上샹帝뎨
ㅣ割할ᄒᆞ샤申신勸권寧녕王왕之지德덕ᄒᆞ샤
其기集집大대命명于우厥궐躬궁ᄒᆞ시니라

公공이골ᄋᆞ샤ᄃᆡ君군奭셕아네이셔上
샹帝뎨ㅣ割할ᄒᆞ샤다시곰寧녕王왕의
德덕을勸권ᄒᆞ샤그大대命명을그躬궁

애集집ᄒᆞ시니라

惟유文문王왕이尚샹克극脩슈和화我아有유夏하ᄒᆞ산ᄃᆞᆫ亦역惟유有유若약虢괵叔슉과有유若약閎공夭요와有유若약散산宜의生싱과有유若약泰태顚뎐과有유若약南남宮궁括괄이니

文문王왕이거의능히우리둔ᄂᆞᆫ夏하를脩슈和화ᄒᆞ샨ᄃᆞᆫ또ᄒᆞᆫ虢괵叔숙ᄀᆞᆮᄐᆞ니와閎공夭요ᄀᆞᆮᄐᆞ니와散산宜의生싱ᄀᆞᆮᄐᆞ니와泰태顚뎐ᄀᆞᆮᄐᆞ니와南남宮궁括

팔 곧ᄐᆞ니이실셔니라
又우曰왈無무能능往왕來ᄂᆡ茲ᄌᆞᄒᆞ야迪뎍
彝이教교ᄒᆞ던든文무王왕두蔑멸德덕이降
강于우國국人인ᄒᆞ시리러니라
ᄯᅩ곧ᄋᆞ샤ᄃᆡ能능히이예往왕來ᄂᆡᄒᆞ야
彝이教교를迪뎍디아니ᄒᆞ던든文문王
왕두德덕이國국人인의게降강홈이업
스시리러니라
亦역惟유純슌佑우ᄂᆞᆫ秉병德덕이迪뎍知
디天텬威위ᄒᆞ야乃내惟유時시昭쇼文문王

왕ᄒᆞ야迪뎍見현冒모ᄒᆞ야聞문于우上샹帝뎨

라惟유時시受슈有유殷은命명哉ᄌᆡᄒᆞ시니라

ᄯᅩᄒᆞᆫ純슌히佑우ᄒᆞ샴은德덕을秉병ᄒᆞ

니迪뎍ᄒᆞ야天텬威위를知디ᄒᆞ야일로

文문王왕을昭쇼ᄒᆞ야迪뎍見현ᄒᆞ며冒

모ᄒᆞ야上샹帝뎨셔聞문ᄒᆞᆫ디라이런들

로殷은앳命명을受슈ᄒᆞ시니라

武무王왕은惟유玆ᄌᆞ四ᄉᆞ人인이尚샹迪

뎍有유祿록ᄒᆞ니後후에曁게武무王광으로誕탄

將장天텬威위ᄒᆞ야咸함劉류厥궐敵뎍ᄒᆞ니惟

유玆ᄌ四ᄉ人인이昭쇼武무王왕惟유冒
모ᄒᆞ야丕비單단稱칭德덕ᄒᆞ니라
武무王왕은이四ᄉ人인이거의迪뎍ᄒᆞ
야祿녹을두니後후애믿武무王왕으로
키天텬威위를將쟝ᄒᆞ야다그敵뎍을劉
뉴ᄒᆞ니이四ᄉ人인이武무王왕을昭쇼
ᄒᆞ야冒모ᄒᆞ야기디德덕을稱칭계ᄒᆞ니
라

今금在ᄌᆡ予여小쇼子ᄌ旦됴ᄒᆞ야若약游유
大대川쳔ᄒᆞ니予여往왕애暨계汝여奭셕으로

其기濟제ᄒᆞ리라 小쇼子ᄌᆞㅣ 同동未미在지
位위ᄒᆞ시니 誕탄無무我아責칙가 收슈罔망
勖욱不블及급ᄒᆞ야 耉구造조德덕이 不블降
강ᄒᆞ련 我아則즉鳴명鳥됴를 不블聞문이온 矧
신曰왈其기有유能능格격가

이제 나 小쇼子ᄌᆞ 旦됴의 이셔 大대川쳔
애 游유홈곤ᄐᆞ니 予여ㅣ 往왕홈애 더 奭
셕으로 믿그 濟제호리라 小쇼子ᄌᆞㅣ 位
위예 잇디 아님과 同동ᄒᆞ시니 기우리 責
칙이 업스랴 收슈ᄒᆞ야 不블及급을 勖욱

디아니ᄒᆞ야耇구造조의德덕이降강티
아니ᄒᆞ면우리곧鳴명ᄒᆞ던鳥됴를聞문
티몯ᄒᆞᆯ거시온ᄒᆞᄆᆞᆯ며그能능히格격홈
이잇다니ᄅᆞ랴

公공曰왈嗚오呼호ㅣ라君군아肆ᄉᆞ其기監
감于우玆ᄌᆞ어다我아受슈命명이無무疆
강惟유休휴ㅣ나亦역大대惟유艱간이니告고
君군乃내猷유裕유ㅣᄒᆞᄂᆞᆫ我아ᄂᆞᆫ不블以이
後후人인迷미라ᄒᆞ노

公공이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ嗚오呼호ㅣ라君군아

키그이에監감홀디어다우리命명을受슈홈이無무疆강혼休휴ㅣ나또혼기艱간ᄒᆞ니君군ᄃᆞ려告고ᄒᆞ야裕유홈을猷유케ᄒᆞ노니我아는後후人인으로ᄡᅥ迷미콰다아니ᄒᆞ노라

公공曰왈前젼人인이敷부乃내心심ᄒᆞ샤乃내悉실命명汝여ᄒᆞ샤作작汝여民민極극ᄒᆞ시고曰왈汝여明명勗욱偶우王왕ᄒᆞ야在ᄌᆡ亶단乘승玆ᄌᆞ大대命명ᄒᆞ야惟유文문王왕德덕ᄒᆞ야丕비承승無무疆강之지恤휼ᄒᆞ라ᄒᆞ시다

公공이골ᄋᆞ샤ᄃᆡ前젼人인이心심을敷부ᄒᆞ샤다너를命명ᄒᆞ샤너를民민極극을사므시고골ᄋᆞ샤ᄃᆡ네明명히勗욱ᄒᆞ야王왕쎄偶우ᄒᆞ야亶단애在ᄌᆡᄒᆞ야이大대命명을乘승ᄒᆞ야文문王왕의德덕을惟유ᄒᆞ야키無무疆강ᄒᆞᆫ恤휼을承승ᄒᆞ라ᄒᆞ시다

公공曰왈君군아告고汝여朕딤允윤ᄒᆞ노保보奭셕아其기汝여ㅣ克극敬경以이予이ᄒᆞ야監감于우殷은喪상大대否비ᄒᆞ야肆ᄉᆞ

念념我아天텬威위라ᄒᆞ

公공이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ君군아너ᄃᆞ려朕딤의

允윤으로告고ᄒᆞ노라保보ㅣ언奭셕아

그ᄂᆡ능히날로ᄡᅥ敬경ᄒᆞ야殷은의喪상

ᄒᆞᆫ大대否비ᄅᆞᆯ監감ᄒᆞ야기우리天텬威

위ᄅᆞᆯ念념ᄒᆞ라

予여不블允윤이오惟유若약玆ᄌᆞ誥고아予

여惟유曰왈襄양我아二이人인이라ᄒᆞ노니汝

여有유合합哉ᄌᆡ아言언曰왈在ᄌᆡ時시二

이人인ᄒᆞ야天텬休휴ㅣ滋ᄌᆞ至지어든惟유時

시二이人인이弗블戡감쇠니로其기汝여克
극敬경德덕ᄒᆞ야明명我아俊쥰民민니이在지
讓양後후人인于우丕비時시라니
내允윤티아니ᄒᆞ고이러ᄐᆞ시誥고ᄒᆞ랴
내닐오ᄃᆡ襄양홈이우리二이人인이라
ᄒᆞ노니네合합홈이인ᄂᆞ냐言언ᄒᆞ야골
오ᄃᆡ이二이人인에이셔天텬休휴ㅣ滋
조ᄒᆞ야至지ᄒᆞ거든이二이人인이戡감
티몯ᄒᆞ리로소니그네능히德덕을敬경
ᄒᆞ야우리俊쥰民민을明명홀디니後후

人인을丕비時시애讓양홈애인ᄂᆞ니라
嗚오呼호ㅣ라篤독棐비ᄂᆞᆫ時시二이人인ᄲᅮᆫ이니
我아ㅣ式식克극至지于우今금日일休휴
ᄒᆞ나我아ㅣ咸함成셩文문王왕功공于우不
블怠ᄐᆡᄒᆞ야丕비冒모ᄒᆞ야海ᄒᆡ隅우出츌日일
이罔망不블率솔俾비라ᄒᆞ니
嗚오呼호ㅣ라棐비예篤독ᄒᆞᄂᆞ니ᄂᆞᆫ이
二이人인이니내ᄲᅧ능히今금日일休휴
애至지호나내다文문王왕의功공을不
블怠ᄐᆡ예成셩ᄒᆞ야기冒모ᄒᆞ야海ᄒᆡ隅

우시 日일이 出출ᄒᆞᄂᆞᆫ ᄃᆡ 率솔俾비티아

니아니케ᄒᆞ고제니라

公공曰왈君군아 予여不블惠혜오若약玆ᄌᆞ

多다誥고ᄒᆞ아 予여惟유用용閔민于우天

텬越월民민이니라

公공이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ君군아내惠혜티아니

ᄒᆞ고이러ᄐᆞ시해誥고ᄒᆞ라내ᄡᅥ天텬과

민民민을閔민ᄒᆞ논디니라

公공曰왈嗚오呼호라君군아 惟유乃내知

디民민의德덕ᄂᆡᄒᆞᄂᆞ 亦역罔망不블能능厥궐

初초ㅣ니惟유其기終죵이니祗지若약玆즈ᄒᆞ야
往왕敬경用용治티ᄒᆞ라
公공이ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ嗚오呼호ㅣ라君군아
네民민의德덕을아ᄂᆞ니ᄯᅩᄒᆞᆫ그初초애
能능티아니아니ᄒᆞ니그終죵을惟유ᄒᆞᆯ
디니이를祗지若약ᄒᆞ야가敬경ᄒᆞ야ᄡᅧ
治티ᄒᆞ라

蔡채仲듕之지命명

惟유周쥬公공이位위冢툥宰지ᄒᆞ샤正졍百
뵉工공시이들어羣군叔슉이流뉴言언ᄒᆞᆫ대乃내

致티辟벽管관叔숙于우商샹고ᄒᆞ시囚슈蔡채叔숙于우郭곽鄰닌뒤ᄒᆞ고以이車거七칠乘승고ᄒᆞ시降강霍곽叔숙于우庶셔人인야ᄒᆞ三삼年년不블齒치니러시蔡채仲듕이克극庸용祗지德덕늘이어周쥬公공이以이爲위卿경士ᄉᆞ시니러叔숙이卒졸늘거乃내命명諸제王왕샤ᄒᆞ邦방之지蔡채다ᄒᆞ시

周쥬公공이冢통宰재예位위ᄒᆞ샤百ᄇᆡᆨ工공을正졍ᄒᆞ거시늘羣군叔숙이流뉴言언ᄒᆞᆫ대管관叔숙을商샹애辟벽을致

티ᄒᆞ시고蔡채叔슉을郭곽鄰닌애因슈
ᄒᆞ되車ᄭᅵ七칠乘승으로ᄡᅧᄒᆞ시고霍곽
叔슉을庶셔人인에降강ᄒᆞ야三삼年년
을齒치티아니ᄒᆞ얏더시니蔡채仲듕이
능히덛덛이德덕을祗지ᄒᆞ거늘周쥬公
공이ᄡᅧ卿경士ᄉᆞ를삼앗더시니叔슉이
卒졸커늘이예王왕ᄭᅴ命명ᄒᆞ샤蔡채예
邦방ᄒᆞ시다
王왕若약曰왈小쇼子ᄌᆞ胡호아惟유爾이
率솔德덕改ᄀᆡ行ᄒᆡᆼᄒᆞ야克극愼신厥궐猷유

홀셔 肆ᄉᆞ 予여 ㅣ 命명 爾이 ᄒᆞ야 侯후 于우 東동
土토 ᄒᆞ노니 往왕 即즉 乃내 封봉 ᄒᆞ야 敬경 哉지
어다

王왕이 이러ᄐᆞ시 골ᄋᆞ샤ᄃᆡ 小쇼子ᄌᆞ 胡
호아 네 德덕을 率솔ᄒᆞ야 行ᄒᆡᆼ을 改기ᄒᆞ
야 능히 그 猷유를 愼신ᄒᆞᆯ셔 이러모로 내
너를 命명ᄒᆞ야 東동土토애 侯후ᄒᆞ노니
往왕ᄒᆞ야 네 封봉애 即즉ᄒᆞ야 敬경ᄒᆞᆯ디
어다

爾이 尚샹 蓋개 前젼 人인 之지 愆건은 惟유

忠튱惟유孝효ㅣ니爾이乃내邁개迹젹自ᄌᆞ
身신ᄒᆞ야克극勤근無무怠ᄐᆡᄒᆞ야以이垂슈憲
헌乃내後후ᄒᆞ야率솔乃내祖조文문王왕之
지彝이訓훈ᄒᆞ고無무若약爾이考고之지違
위王왕命명ᄒᆞ라

네오히려前젼人인의愆건을蓋개홈은
忠튱과孝효ㅣ니네迹젹을邁매ᄒᆞ되身
신으로브터ᄒᆞ야能능히勤근ᄒᆞ야怠ᄐᆡ티
마라써憲헌을네後후애垂슈ᄒᆞ야네祖
조文문王왕의彝이訓훈을率솔ᄒᆞ고네

考고의王왕命명違위홈곤티마라

皇황天텬은無무親친ᄒᆞ샤惟유德덕을是시輔보ᄒᆞ시며民민心심은無무常상이라惟유惠혜之지懷회ᄒᆞᄂᆞ니爲위善션이不블同동ᄒᆞ나同동歸귀于우治티ᄒᆞ고爲위惡악이不블同동ᄒᆞ나同동歸귀于우亂난ᄒᆞᄂᆞ니爾이其기戒계哉지어

皇황天텬은親친홈이업스샤德덕을이히輔보ᄒᆞ시며民민心심은덛덛홈이업ᄉᆞᆫ디라惠혜를懷회ᄒᆞᄂᆞ니善션을ᄒᆞ욤

이同동티아니ᄒᆞ나ᄒᆞᆫ가지로治티예歸귀ᄒᆞ고惡악ᄒᆞ욤이同동티아니ᄒᆞ나ᄒᆞᆫ가지로亂난애歸귀ᄒᆞᄂᆞ니네그戒계홀디어다

愼신厥궐初초호ᄃᆡ惟유厥궐終종이라사終종以이不블困곤ᄒᆞ리니不블惟유厥궐終종ᄒᆞ면終종以이困곤窮궁ᄒᆞ리라

그初초를愼신호ᄃᆡ그終종을惟유ᄒᆞ야사ᄆᆞᄎᆞᆷ내ᄡᅧ困곤티아니ᄒᆞ리니그終종을惟유티아니ᄒᆞ면ᄆᆞᄎᆞᆷ내ᄡᅧ困곤窮궁

ᄒᆞ리라

懋무乃내攸유績젹ᄒᆞ며睦목乃내四ᄉᆞ鄰린ᄒᆞ며以이蕃번王왕室실ᄒᆞ며以이和화兄형弟뎨ᄒᆞ며康강濟졔小쇼民민ᄒᆞ라

네의績젹홀바를懋무ᄒᆞ며네四ᄉᆞ鄰린을睦목ᄒᆞ며뻐王왕室실을蕃번ᄒᆞ며뻐兄형弟뎨를和화ᄒᆞ며小쇼民민을康강濟제ᄒᆞ라

率솔自ᄌᆞ中듕이오無무作작聰총明명ᄒᆞ야亂난舊구章쟝ᄒᆞ며詳샹乃내視시聽텽ᄒᆞ야罔망

以이側측言언으로改기厥궐度도ᄒᆞ면則즉予
여一일人인이汝여嘉가ᄒᆞ리라
率솔흠을中듕으로브터ᄒᆞ고聰총明명
을作작ᄒᆞ야舊구章장을亂난티말며네
視시聽텽을詳상히ᄒᆞ야側측ᄒᆞᆫ言언으
로뻐그度도를改기티아니ᄒᆞ면나一일
人인이너를嘉가호리라
王왕曰왈嗚오呼호ㅣ라小쇼子ᄌᆞ胡호아汝
여ㅣ往왕哉지ᄒᆞ야無므荒황棄기朕딤命명
ᄒᆞ라

王왕이 ᄀᆞᆯᄋᆞ샤ᄃᆡ 嗚오呼호ㅣ라 小쇼子조 胡호아 네 往왕ᄒᆞ야 朕딤의 命명을 荒황棄기티 말라

書셔傳뎐諺언解ᄒᆡ卷권之지四ᄉᆞ